

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ИННОВАЦИОННЫЙ ЕВРАЗИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

А.С. Бакауова

**СИСТЕМНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИОЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО
КОНЦЕПТА «ТРУД» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ
СОЗНАНИИ**

Магистерская диссертация на соискание
академической степени магистра гуманитарных наук
по специальности 6М020500 - Филология

ПАВЛОДАР – 2014

**Министерство образования и науки Республики Казахстан
Инновационный Евразийский университет**

Допущен (а) к защите:

зав. кафедрой «журналистика и
русская филология»,

профессор _____
А.Р.Бейсембаев

(подпись)

« ____ » _____ 2014г

Магистерская диссертация

**СИСТЕМНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИОЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО
КОНЦЕПТА «ТРУД» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ
СОЗНАНИИ**

по специальности 6М020500 - Филология

Магистрант

_____ А.С.Бакауова

(подпись)

(инициалы, фамилия)

Научный руководитель,

кандидат филологических наук, доцент _____ Т.К.Маняпова

(подпись)

(инициалы, фамилия)

ПАВЛОДАР – 2014

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1 Социолингвокультурный концепт как фрагмент языковой картины мира.....	9
1.1 Соотношение понятий <i>язык / культура</i> , их дифференциация.....	9
1.2 Концепт как «кусочек действительности» национальной картины мира.....	13
1.3 Сущностные характеристики и классификация концептов.....	23
Выводы к первой главе.....	29
2 Концепт «труд» как фрагмент этнической концептосферы (лингво-когнитивный анализ)	31
2.1 Экспликация национального мировидения и этнических приоритетов в корпусе фразеологических единиц-репрезентантов концепта «труд»	31
2.2 Фреймовая структура концепта «труд» в русской лингвокультуре..	45
2.3 Национальная специфика социолингвокультурного концепта «труд» в английской лингвокультуре	54
2.4 Сравнительно-сопоставительный анализ коннотативных компонентов в структуре концепта «труд» сравниваемых лингвокультур.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	63
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	67
ПРИЛОЖЕНИЯ	

Приложение А

Пословицы и поговорки, содержащие социалингувокультурный концепт «труд» на русском языке

1. *Мотивировка необходимости хорошо работать и характеристика хорошего работника* - в данную группу входит также плюсы труда и минусы безделья, удовольствие от работы, воспитательное назначение труда, его результаты, уважительное отношение к труженикам, характеристика профессий.

От труда и сыт и богат будешь. Держись сохи плотнее, будет прибыльнее. Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. Работай до поту – поешь в охоту. Шевелись, работай, ночь будет короче. Работай боле – тебя и помнить будут доле. Будешь в работе – будешь в почете. Народный почет по работе течет. Кто первый в труде, тому слава везде. Всякое дело человеком ставится, человеком и славится [РНПП, с. 25]. По одежде не суди, по делам гляди. По твоим делам о тебе судят. Работа да руки - надежные в людях поруки. Дома не лежу, а в людях не стою. Плотник – хорошая профессия [Е, с. 103]. Хороший тракторист что артист. Писал писачка, а имя ему собачка. Бюрократ – саботажнику брат. Судите о людях не по словам, а по их делам. Всякий человек у дела познается. Дерево смотри в плодах, человека в делах. [РНПП, с. 27]. Всякое дело человеком ставится, человеком и славится. [РНПП, с.26]. По твоим делам о тебе судят. Не смотри, как рот дерет, смотри, как дело идет. Парень игроват, да на деле плоховат. Неказиста кляча, да бежь хороша. Ярится, ярится, а до дела дойдет, свалится. На предложения мастак, а на дело никак. С трибуны – соловьи, а на деле – глухари [РНПП, с. 198]. Работай боле – тебя и помнить будут доле. Не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто на дело гош [РНПП, с. 27]. В колхозе язык не в зачет, кто работает, тому и почет. Будешь в работе – будешь в почете. Народный почет по работе течет. У нас тот в почете, кто первый в работе. Работа да руки – надежные в людях поруки. Кто первый в труде, тому слава везде. Кто в труде впереди, у того орден на груди. Хорошая работа любую должность возвышает. Доброе дело без награды не остается. Всякому ремеслу почет. За труд не бьют, а награды дают. Труд – дело чести; будь всегда на первом месте. Ударнику уважение, лодырю презрение. Ударная работа человека красит. Трудовая доблесть – сестра геройства. В труде рождаются герои. [РНПП, с.155]. Трусами не хвались, а гордись. У ленивой пряжи и про себя нет рубахи. Ржи много в поле, да лентяям нет доли. Ленъ леж на печи замерзла. Хочешь жить счастливо, паши не лениво [ПП, с.25-27]. Если у плуга не пропотеешь, на гумне кряхтеть не будешь. Кто без устали работает, тот без хлеба не бывает. Работай смелее – будешь жить веселее. Кто не работает, останется без хлеба. Кто поздно встает, у того хлеба недостает. Будешь упорно трудиться – будет хлеб в закромах водиться. Не страшно делать медленно, страшно ничего не делать. От работы похудеешь, от безделья

обеднеешь. Будешь лениться, придется с сумой волочиться. Леность наводит на бедность. Встань кормит, а лень портит. Только бы пить, да гулять, да дела не знать. Догулялись кулики – нет ни хлеба, ни муки. Пирует до седых волос, а все и наг и бос. Бог труды любит. Праздность – мать пороков. Без дела и станок ржавеет. Без работы и машина ржавеет. От работы руки не отнимутся [ПП, с. 18]. Не работа сушит, а забота. Кто много лежит, у того и бок болит. Поработали до поту, поработали на здоровье. Кто больше служит, тот меньше тужит. Когда труд – удовольствие, жизнь хороша! Труд всегда дает, а лень только берет. Быть занятым, значит быть счастливым. Человек трудолюбивый – в СССР самый счастливый. [РНПП, с.28] Рукам работа, душе праздник. Кому работа в тягость, тот не знает радость. Где труд, там и счастье. Любовь и труд счастье дают. Пошло дело на лад, и сам ему рад. Пашешь – плачешь, жнешь – от радости скачешь. Рукам – работа, душе – праздник. Трудом не наказывают, а исправляют. Терпение и труд все перетрут. Труд все преодолевает. Труд все побеждает. Бобы не грибы: не посеяв, не взойдут [РНПП, с.157]. Люби дело – мастером будешь [РНПП, с. 28].

2. Труд – смысл жизни человека

Без труда жить - только небо коптить. Землю солнце красит, а человека – труд. Труд, труд и труд – вот три вечных сокровища. Благо людей в жизни, а жизнь в труде. Человек рожден для труда. Труд обогащает страну. Мудрый человек без работы что пчела без меда. Работа появляется на свет одновременно с человеком.

3. Работа как необходимое условие жизни, выживания человека

Что потрудимся, то и поедим. Без дела жить - только небо коптить. Труд человека кормит, а лень портит [РНПП, с. 156]. Держись сохи плотнее, так и будет прибыльнее. Станешь лениться, будешь с сумой волочиться. Дело учит, и мучит, и кормит. Работа черна, да денежка бела. Пока железо в работе, его и ржа не берет. Не то забота, что много работы, а то забота, как ее нет. Маленькое дело лучше большого безделья. Что потопаешь, то и полопаешь. На полатах лежать – так и хлеба не видать. Лень мужика не кормит [Е, с. 171-81]. Не потрудиться, так и хлеб не родится. В лес не съездим, так на полатах замерзнем. Дело в руках – и хлеб в устах. На чужую работу глядя, сыт не будешь. С зеванья сыт не будешь. Не топор кормит мужика, а июльская работа. Не топор кормит, а работа. Горька работа, да хлеб сладок. Покуда цеп в руках, потуда и хлеб в зубах. Полюби Андреевну, будешь с хлебом [РНПП, с. 30]. С печи сыт не будешь. Кто в небо глядит, тот без хлеба сидит. Иван в дудку играет, а семья с голоду умирает. Не печь кормит, а труд и забота. Без труда не проживешь [ПП, с. 15-17]. Не рынок кормит человека, а труд. Хотя с трудом, да шло бы в дом, а нет труда, нет плода. С ремеслом не пропадешь. Ремесло – золотой кормилец. И то ремесло – кто умеет сделать весло. Тот скоро разбогатеет, кто всегда от ремесла потеет. С ремеслом весь свет пройдешь – не пропадешь. Ремесло плеч не тянет. Без ремесла, как без рук. С трудовыми руками нигде не пропадешь. Не учи безделью, учи рукоделью.

4. Как следует работать и каким должен быть результат работы в данную группу входит также качество, количество, время и сроки работ.

Берись – не торопись, а работай – не ленись. В рабочее время – язык на засов. Долго рассуждай, да скоро делай. Дело не сокол, но улететь может. Делать как-нибудь, так никак не будет. Чем эдак пахать, так лучше выпрягать. На нашем заводе брак не в моде. Количесвом взял, да качеством смял. Брак – любому делу враг [РНПП, с. 89]. Не берись лапти плести, не надравши лыка, разумность организации труда. Бери в работе умом, а не горбом. Через сноп не молотят. И кует, и дует, а сам не знает, что будет. Дела делают не шумом, а умом. Каков мастер, такова работа. Пиво варит не кто богат, а кто тороват [ПП, с. 54]. Не от росы урожай, а от поту. Без труда не вынешь и рыбку из пруда. Поработает бригада с душой – будет урожай большой. Добывай всяк своим горбом. Всякое ремесло честно, кроме воровства. Честный труд – наше богатство. Трудовая денежка и крепка, и добра. Ешь – не стыдись, а работай – не ленись. Рядись, не стыдись, а работай, не ленись! Отложи шашни, да возьмись за пашни. Коли пахать, так в дуду не играть. Пахать – не в дуду играть. Пахать – не руками махать. Слушать – слушай, а работы не бросай. Кто любит прохладиться, тому в хвосте оставаться. Живет не жнет, а хлеб жует. Пашню пашут, руками не машут. Либо пахать, либо песни играть [РНПП, с. 190-192]. Когда орать, так и не играть. Вскачь не напашешься. За брак не по головке гладят, а куда надо садят. На нашем заводе брак не в моде. С умом задумано, а без ума сделано. Делаешь наспех – сделаешь на смех. Наскоро делать – переделывать. Количесвом взял, да качеством смял. Авось до добра не доведет. Авось да небось к добру не доведут. Что скоро, то не споро. Круто да скоро – не споро. Брак – любому делу враг. Хоть шуткой, хоть смехом, да было бы дело с успехом. Хорошая работа два века живет [Е, с.78-79]. Доит шибко, да молоко жидко. Если мастер крепко сделал, то и черт не раздерет. Какова пряха, такова на ней и рубаха. Какова Маланья, таковы у нее и олады. Пока колос в поле, трудись подоле. Солнышко нас не дожидается. Одной рукой жни, другой – сей. Часом опоздано, годом не поверстаешь. Делай дело на день раньше, чем на секунду позже. Чтоб не было в посеве травы, паши вовремя пары. В апреле земля прееет, спеши пахать и сеять [ПП, с. 38]. В дождь избы не кроют, а в ведро и сама не каплет. В дождь коси, в ведро гребь. Рожь сей, хоть в золу, да в пору. Спустия лето в лес по малину не ходят. Вовремя пашешь – веселей плясешь. Кто пораньше встает, тот грибки берет, а сонливый да ленивый идут после за крапивой. Рано сделаешь, хоть поздно, да отдохнешь; поздно сделаешь, отдыху не найдешь. Куй железо, пока горячо. Лег – свернулся, встал – встряхнулся. Откладывай безделье, да не откладывай дела. Долго рассуждай, да скоро делай. Дело не сокол, но улететь может. Стриженная девка косы не заплетет. Муравьи да пчелы артелями живут, и работа спора. Где дружно работают, там и песня слышна. Артельный горшок гуще кипит. Артельная кашница гуще живет. Артелью гору поднимаешь, а один и камень не сдвинешь. Берись дружно, не будет грузно. Дружно – не грузно, а врозь – хоть брось. В полплеча работа тяжела, а оба подставишь – легче справишь. Одному и у каши неспоро. Был бы дружный колхоз, а урожай будет. Песню играть – не поле орать. Не от росы урожай, а от поту. Жать – не дремать. Бобы не грибы,

не посеяв, не взойдут. Не ударишь в дудку, не налетит и перепел. Не разгрызешь ореха, так не поешь и ядра. Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. Аминем квашни не замесишь, молитву твори да муку клади. Без труда не вынешь и рыбку из пруда. Не потрудиться, так и хлеба не родится. Не трудиться – хлеба не добиться. Без заботы и репу не вырастешь. Не срубишь дуба, не отдув губы. Руки не протянешь, так и с полки не достанешь [Е, с. 38-40]. Терпенье и труд – все перетрут. За один раз дерево не срубишь. Хорошая ежа не придет лежа. Вразумись здраво, начни рано, исполни прилежно. Заря деньгу родит [ПП, с. 35-36]. Раньше вставай да сам наживай. Наживать, так раньше вставать. Кто рано встает, тому бог дает. Заря золотом осыплет. Лежит на боку да глядит за реку. Лежа не работают. Кто не ленив пахать, тот будет богат. Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится. Кто толчет, тот и хлеб печет. Не пиры пировать, коли хлеб засеять. Пых, пых по горам, не спи по зарям. Баловством хлеба не добудешь. На баловство-то он смел, а как делать – то, как в лужу сел. Одной рукой жни, другой – сей. Свесив руки, снопа не обмолотишь. Земля труд любит. Поле труд любит. Волка ноги кормят. Взялся за гуж, не говори, что не дюж. Взялся за грудь, так делай что-нибудь. Надел лямку, так тяни. Кто в кони пошел, тот и воду вози. Назывался груздем, полезай в кузов. Пошел в попы, служи и панихиды. Берется за двадцать дел, не кончая ни одного. Кто смолоду трудится, тот на все годится [РНПП, с. 254-258].

5. *Рациональная организация труда* – в данную семантическую группу входят разумность или неразумность организации труда, последовательность действий в работе.

Один рубит, а семеро в кулаки трубят. Двое пашут, а семеро руками машут. Бери в работе умом, а не горбом. Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь [Е, с. 20]. Через сноп не молотят. Решетом воду меряет. Решетом в воде звезды ловить. Цепом рыбу удить. И кует, и дует, а сам не знает, что будет. Дела делают не шумом, а умом. Не столько молотил, сколько себе цепом голову колотил. Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. Коси коса, пока роса. Куй железо, пока горячо. Готовь сани летом, а телегу – зимой. Бей сороку и ворону, добьешься и до белого лебедя. Бей сороку и ворону, добьешься и до ясного сокола и до белой лебедки. Бей галку и ворону: руку набьешь, сокола убьешь. Не берись лапти плести, не надравши лыка [РНПП, с.280-281].

6. *Вознаграждение за труд* – пословицы и поговорки о справедливом или несправедливом вознаграждении за выполненную работу, о социальном распределении материальных благ и о стимуле в работе.

В поле серпом да вилой, так и дома ножом да вилкой. У ленивого что на дворе, то и на столе. Что заработал, то и получил: ударник – хлеб, а лодырь – пост. Какова работа, такова и плата. По одежде заплата, по работе плата. В пашне огрехи, а на кафтане прорехи. Кто не ленив, так и будет богат. Кто пахать не ленится, у того и хлеб родится. Где работа, там и густо, а в ленивом дому пусто. Что припасешь, то и пожнешь. Что умолотишь, то и в засек положишь. И красен, и годист, а за деньгой гонись [ПП, с.87-88]. Орем землю

да глины, а едим мякины. Золото моем, а сами голосом воем. Мужики век хлеб сеют, а есть его не смеют. Крепостной не живет богат, а живет горбат. Живем не тужим, бар не хуже: они – на охоту, мы – на работу, они – спать, а мы – работать опять, они выспятся да за чай, а мы цепом качай. Работай до поту, так поешь в охоту. Кто бежит, тот и догонит. Кто заработал, то и получил: ударник – хлеб, а лодырь – пост. Доброе дело без награды не остается. Орем землю да глины, а едим мякины. Мужичок все пахал, а выпахал горб. Какова работа, такова и плата. По одежде заплата, по работе плата. В пашне огрехи, а на кафтане прорехи. За прогул да за безделье нет платы. За простой деньги не платят. Что посеешь, то и пожнешь. Что потопашь, то и полопашь. Всяк пожинает плоды своих трудов. Что наберешь, то и понесешь. Что помолотишь, то и в закроем положишь. Что потрудимся, то и поедим. Что умолотишь, то и в засек положишь. Что летом пожнешь, то зимою пожрешь. Мужики век хлеб сеют, а есть его не смеют. Сей хлеб, а ешь мякину. Крепостной не живет, а богат живет горбат. По работе и плата, по товару и цена. Каков рабочий, такова ему и плата. Какие труды – такие и плоды [РНПП, с.111-113].

7. Условия работы.

Своя ноша не тянет. На себя работа не барщина. Барской работы не переработаешь [Е, с.8].

8. Условия достижения хороших результатов – об опыте и умении работника, о начале работы, о постоянности труда, добросовестности и результативности.

Честный труд – наше богатство. Ешь – не стыдись, а работай – не ленись. Пока колос в поле, трудись подоле. Вразумись здраво, начни рано, исполни прилежно [Е, с. 42]. Делать как-нибудь, так никак и не будет. Дело шутки не любит. С делом не шути. Делай дело не по коней пальцев. Пашню пашут - руками не машут. Чем эдак пахать, так лучше выпрягать. Либо ткать, либо прясть, либо песенки петь. Как покормишь, так тебе и сработают. Не пеняй на суховей, а работать умей. Кто ленив сохой, тому весь год плохой. Дело мастера боится. У плохого мастера – такова и пила. Не земля плоха, а сеятель плох. По работе и работника знать. Капля и камень точит. Под лежащий камень и вода не течет. Кто в понедельник бездельник, тот и во вторник не работник. Лодырь да бездельник – им праздник и в понедельник. [ПП, с.146]. Добрые люди день начинают работой. Встанешь раньше, шагнешь дальше. Кто рано встает, тому бог дает. Долго спать с долгом встать. Ранняя птичка носок прочищает, поздняя глаза продирает. С Богом начинай, а руками кончай. С молитвой в устах, с работой в руках. Хорошая ежа не придет лежать. Дело лени не любит. Дело холода не любит. Одной рукой жни, другой – сей. Не пеняй на соседа, коли спишь до обеда. Поработает бригада с душой – будет урожай большой. В плохой бригаде все беда: сажают кукурузу, а растет лебеда. С плохими косцами плох и укос. Каков мастер, такова работа. Глубже вспашешь – больше хлеба возьмешь. Работай руками и головой – будешь передовой. Там хлеб не родится, где кто в поле не трудится. Боже,

поможи, а ты на боку не лежи. На бога полагаться, без хлеба остаться [РНПП, с. 55-57].

9. *Характеристика труда, этапов его выполнения* – о трудностях и труда.

Не срубить дубка не насадив пупка. Бог дал здоровья в дань, а деньги сам достань. Бог дал руки, а веревки сам вей. Сложь ручки, не пойдешь и по обабки. Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. Зерно в колосу – торопись сажать полосу. Жатва – время дорогое, никому тут нет покоя. Жнут порою, а жуют зимою. Некогда плясать, когда посылают жать. Легко сказать, да тяжело сделать. Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается. У кого слишком чист инструмент, тот плохой мастер. Хорошо бы работать, да рук не марать. Первый блин комом [ПП, с.206].

10. *Ошибки при выполнении работы.*

Не ошибается тот, кто не работает. Без спотычки и конь не пробежит.

11. *Работа и отдых* - сочетание работы и отдыха, отдых предпочтительнее работы.

Мешай дело с бездельем, проводи век с весельем. Есть время работать, есть и веселиться. Умей дело делать – умей и позабавиться. В субботу – на работу, в воскресенье – на веселье. Умей работать, умей и веселиться. Гуляй, да не загуливайся. Девушка, гуляй, а своего дела не забывай. От лишнего веселья работа тоскует. Кудри завивай, да про дела не забывай. Работа прежде удовольствия. Кто много работает, тот умеет и отдыхать. Работе время, а потехе час. Сделай дело, гуляй смело [ПП, с. 38]. Работать - день коротать; отдыхать - ночь избивать. Пей, гуляй, а работу знай. Работе время, а досугу час. После дела и гулять хорошо. Сначала пахать, а потом уж отдыхать. Хорош отдых, когда работа сделана. Повеселимся и спляшем, только пашню вспашем. Понедельничай, да не бездельничай. Есть время работать, есть и веселиться. Когда живется весело, и работа спорится. В субботу – на работу, в воскресенье – на веселье. Работа веселье любит. Веселье делу не помеха. Только после доброго труда наступает добрый отдых [РНПП, с. 78-80].

12. *Плохая работа порицаема, характеристика бездельника.*

Где работа, там и густо, а в ленивом доме пусто. От труда и сыт и богат будешь. Долго на ниве потеть, много хлеба иметь. Держись сохи плотнее, будет прибыльнее. Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. У ленивой пряжи и про себя нет рубахи. Ржи много в поле, да лентяям нет доли. Лень лежа на печи замерзла [Е, с. 75]. Хочешь жить счастливо, паши не лениво [ПП, с. 105-106]. Если у плуга не пропотеешь, на гумне кряхтеть не будешь. Кто без усталости работает, тот без хлеба не бывает. Работай смелее – будешь жить веселее. Кто не работает, останется без хлеба. Кто поздно встает, у того хлеба недостает. Будешь упорно трудиться – будет хлеб в закромах водиться. Не страшно делать медленно, страшно ничего не делать. От работы похудеешь, от безделья обеднеешь. Будешь лениться, придется с сумой волочиться. Лениость наводит на бедность. Встань кормит, а лень портит. Только бы пить, да гулять, да дела не знать. Догулялись кулики – нет ни хлеба, ни муки.

Пирует до седых волос, а все и наг и бос. Дело веда, а безделье гони. Маленькое дело лучше большого безделья. Понедельничай, да не бездельничай. Люди за дело, а дурак за безделье. Безделье – мать пороков. На безделье и лень велик и один день, а на хорошие дела – пятилетка мала. На людей уповай, сам без дела не бывай! Кто не работает, тот не ест. Не за тем руки, чтобы зря болтались. Нет тяжелее бремени, чем безделье. Бездеятельность – сестра болезни. Лень добра не делает. Лень – мать всех пороков. Труд человека кормит, а лень портит. Человека лень не кормит, а здоровье портит. Дело учит и кормит, а праздность человека портит. Праздная молодость – беспутная старость. Праздность делает человека тунеядцем. Праздность – мать всех пороков. Праздность скуку любит. Праздность – плохой советчик. Земля дармоедов не кормит. От безделья собака на ветер лает. Где лодырь ходит, там земля не родит. И скотина лодыря не любит. Курица не птица, лодырь не человек. Лодырь да бездельник – им праздник и в понедельник. С лодырем поведешься – горя наберешься [ПП, с.230-232]. Плох тот, кто есть ретив, а работать ленив. Ленивому всегда праздник. Лежит на боку да глядит за Оку. Руки в боки, глаза в потолоки. Лентяй и сидеть устает. У лентяя закон простой: работай час, полсмены стой. Ленивому и ленился лень. Ленивый сидя спит, лежа работает. И рада бы, пряла, да лень напала. К работе ленивый, к обеду ретивый. На работу так-сяк, а на еду мастак. Праздный живет – только небо коптит. Жнет не сеяв, ест не веяв. Ударнику уважение, лодырю презрение. Ест за вола, а работает за комара. Работает, как ребенок, а ест, как детина. Здоров на еду, да хил на работу. Хорош детинка, да с отлынькой. Лежебок завсегда у праздника. Лодырю всегда не здоровится. Я еще в пеленках, а лень моя уже была с телёнка. Хорошая штука, когда болит ручка: пить-есть можно, а работать невозможно [РНПП, с. 201-203].

13. *Мотивировка бессмысленности работы, стараний при ее быстром выполнении* – о свободе от работы, надеяться на удачу, о спешке в работе, о нежелании тяжело трудиться, о негативном влиянии тяжелого труда на жизнь человека.

От трудов праведных не нажить палат каменных. И с топора не богатеют, а горбатеют. От работы не будешь богат, а будешь горбат. [ПП, с.55]От работы и лошадидохнут. Пиво с кваском, лошадь с запинкой да человек с ленцой два века живут. Тяни лямку, пока не выкопают ямку. Ретивая лошадка недолго живет [ПП, с. 60]. Хоть корку глотать, да не пенья ломать. От работы не будешь богат, а будешь горбат. Нажил – чирий на боку. Орем землю да глины, а едим мякину. Заработал чирий да болячки да третий горб. Работа дураков любит [РНПП, с. 31]. Как не мечи, а лучше на печи. Пусть работает железный трактор. Что дело, дело не сокол – не улетит. Дело не медведь, в лес не убежит. Работа не волк, в лес не убежит. Работа не черт, в воду не уйдет. Дела не голуби, не разлетятся. Дело не малина, в лето не опадет. Дело не сокол, не улетит. Над нами не каплет. Без прогулки день потеряешь, не воротишь, а работа всегда перед тобой [Е, с. 104].

Пословицы и поговорки, содержащие социолингвокультурный концепт «труд» на английском языке

1 Труд — средство выживания.

They must hunger in winter that will not work in summer (Тот, кто не работает летом, голодает зимой); He that would eat the fruit must climb the tree (Чтобы съесть фрукт, нужно взлезть на дерево); [REDPS, с. 354] No bees no honey, no work no money (Без пчел нет меда, без работы нет денег); A man eats so he works (Чтобы поесть, нужно потрудиться); You can make your dream true if you wake up and work (Ты можешь исполнить свою мечту, если проснешься и начнешь работать). [TWDI, с.69]

2 Труд связан с терпением, проявлением воли и с усердием:

Learn to labor and wait (Научись работать и ждать); Work consists of whatever a body is obliged to do and play consists of whatever a body is not obliged to do (Работа - это то, что человек обязан делать, а развлечение — это, что делать не обязательно) [TWDI, с. 35]; Elbow grease gives the best polish (Рабочие руки - лучшее средство для доведения дела до блеска); Nothing worth ever comes without a lot of hard work (Ничего не получится без тяжкого труда); Character and hard work go together in nine cases out of ten (Твердый характер и упорный труд совмещаются в одном человеке в девяти случаях из десяти); Work is afraid of a resolute man (Работа боится решительного человека) [TPDQ, с. 110-111]; Diligence is the mother of good luck. (Усердие - мать удачи); The best way to get rid of work is to do it. (Лучший способ избавиться от работы - выполнить ее); [REDPS, с. 348-352] Genius begins great works, labor alone finishes them (Великие свершения начинают гениальные люди, а завершают трудолюбивые); With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin (Благодаря труду и терпению, лист тутовника становится атласным); Perseverance overcomes all things (Настойчивость и упорство могут преодолеть все); Patience wins the day (Терпение, в конечном результате, побеждает все); He that can have patience can have what he will (Тот, у кого есть терпение, получает все, что желает); No sweet without a sweat (Ничего сладкого без пота); Nothing to be got without pains (Ничего не достигнешь без боли); He that would eat the fruit must climb the tree (Тот, кто хочет съесть фрукт, должен сначала залезть на дерево); He who would search for pearls must dive for them (Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним); He that will eat the kernel must crack the nut (Тот кто съест ядро, должен разбить скорлупу). [REDPS, с. 256]

3 Труд - неотъемлемая часть жизни.

There is no man born in the world whose work was not born with him (Работа появляется на свет одновременно с человеком); A wise man without work is a bee without honey (Мудрый человек без работы что пчела без меда) [TWDI, с.47]; The dictionary is the only place where success comes before work (Словарь это единственное место, где «успех» стоит прежде, чем «работа»); Labor is the law of happiness (Труд есть закон счастья); Labor makes the life sweet (Труд делает жизнь приятной); Man was never so happy as he was doing

something (Человек счастлив лишь когда он занят работой); Work makes life pleasant (Труд делает жизнь приятной); Busy hands are happy hands (Занятые работой руки - счастливые руки) [REDPS, с.118]; It is neither wealth nor splendor, but tranquility and occupation, which give happiness (Не богатство и великолепие, но спокойствие и работа приносят счастье); Work is not hard unless you prefer doing something (Если работа нравится, она не в тягость).

4 Труд - лучшее лекарство от всех бед.

There is no greater cure for misery than hard work (Нет лучшего лекарства от горя, чем работа); Hard work conquers the worst of luck (Упорный труд побеждает самое большое несчастье); Worry kills more men than work (Тревоги губят больше людей, чем работа); The only work that hurts a man is hopeless work (Единственная работа, которая вредит человеку – это бессмысленная работа); Work is a fine tonic (Работа - это прекрасный тоник); Work is a fine fire for frozen fingers (Работа-это прекрасное средство согреться, когда замерзаешь) [REDPS, с. 120-121]; Work keeps you out of mischief (Работа удерживает человека от разных бед); Work never hurts any man (Работа никому не повредит); The best way to kill the time is to work it to death (Лучший способ убить время - это работать до смерти); Men who love much will work much (Люди, умеющие любить, умеют и хорошо работать); Love grows cold when it is not mixed with good work (Любовь угасает, если она не дружит с хорошей работой); Work beats worry (Работа прогоняет печали). [TWDI, с. 38-39]

5 Труд приносит удовольствие.

Work well done makes pleasure more fun (Хорошо выполненная работа доставляет истинное удовольствие); Work makes life pleasant (Работа превращает жизнь в удовольствие) [TWDI, с. 35]; Your work expresses you more correctly than your tongue (Ваша работа говорит о вас лучше, чем слова); Your hand is never the worse for doing your own work (Никто не сделает вашу работу лучше, чем вы сами); Do your own work and know yourself (Делай свое дело и познаешь себя); Work well done makes pleasure more fun (Хорошо выполненная работа доставляет огромное удовольствие). [TPDQ, с. 109-110]

6 Труд приносит материальное благополучие.

Hard work is the best investment (Упорный труд - вот лучшее капиталовложение); Work is the only capital that never misses dividends (Труд - это единственный капитал, который всегда приносит дивиденды); Hard work is the best investment a man can make (Упорный труд есть лучшее вложение капитала). [TWDI, с. 115]

7 Отношение к труду характеризует личность.

Your work expresses you more correctly than your tongue (Работа характеризует человека лучше всяких слов); God helps those who help themselves (Бог помогает тем, кто может помочь себе сам) [TWDI, с. 8]; The grumbler does not work, the worker does not grumble (Ворчун не работает, а трудяга не ворчит); What is the workman without his tools (Что за работник без своих инструментов) [REDPS, с. 267]; A good workman doesn't quarrel with his tools (Хороший мастер не ссорится со своими инструментами); He works best who knows his trade (Лучше всех работает тот, кто знает свое дело); A good

anval does not fear the hammer (Хорошая наковальня не боится молота); As the workman so is the work (Каков мастер, такова и работа); Such carpenters, such chips (Каковы плотники, таковы и щепки); The work shows the workman (Работа показывает работника). [TPDQ, с. 110-112]

8 Труд сопряжен с физическими и умственными усилиями.

No pains, no gains (Без труда нет и прибытка); Nothing is gained without work (Ничто не получается без труда); Hard work is not easy, and dry bread is not greasy (Тяжкий труд нелегок, сухой хлеб дерет горло); He that would eat the fruit must climb the tree (Если хочешь съесть фрукты - полезай на дерево); He that would have eggs must endure the cackling of hens (Хочешь яиц - терпи квохтанье кур) [TPDQ, с. 33]; He that would crack the kernel must crack the nut. (Хочешь съесть ядрышко - расколи орешек); The best way to get rid of work is to do it (Лучший способ избавиться от работы - это выполнить ее); No man does as much work today as he is going to do tomorrow (Никто не сделает так много сегодня, как собирается сделать завтра); [REDPS, с.207] Be an employer and work eight hours; be a boss and your work is never done (Наемный рабочий трудится восемь часов, рабочий день хозяина не имеет конца); Never let the sun set on work undone (Никогда не оставляй недоделанную работу на следующий день); Let no grass grow under your feet (Не позволяй себе обрастать травой) [TWDI, с. 186].

9 Труд должен быть качественным.

Do work well or not at all (Делай работу или хорошо, или никак); If a job is worth doing, it's worth doing properly (Если ты считаешь работу стоящей, то делай ее как следует); Work well done makes pleasure more fun (Хорошо выполненная работа доставляет удовольствие); If you can't be good, be careful (Не можешь делать хорошо, делай тщательно); Never do things by halves (Никогда ничего не делай наполовину) [TWDI, с.147-149].

10 Труд предшествует отдыху.

Work before pleasure (Работа прежде удовольствия); The busiest man finds the most pleasure (Кто много работает, тот умеет и отдыхать); Business before pleasure (Работа вперед удовольствия); In the morning mountains, in the evening fountains (Утром горы, вечером фонтаны); All work and no play makes Jack a dull boy (Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым); Place for everything and everything in its place (Сначала дело, потом развлечения). [TWDI, с. 205-206]

11 Порицание лени, поспешности, лентяев и болтунов.

By doing nothing we learn to do ill (Ничего не делая, мы учимся плохому); An idle brain is the devil's workshop (Праздная голова - мастерская дьявола); Idleness is the mother of all evil (Праздность (безделье) - мать всех пороков); Nothing to be done hastily but killing of fleas (Ничего не следует делать поспешно, кроме ловли блох); Hasty climbers have sudden falls (Спешащие люди часто падают); Haste make waste (Поспешность совершает растрату); Make haste slowly (Заставь спешить медленно); Great talkers are little doers (Кто много говорит, тот мало делает); Deeds, not words (Нужны дела, а не слова) [REDPS, с. 106-108]; Actions speak louder than words

(Поступки говорят громче, чем слова); Good words and no deeds (Одни красивые слова, а дел не видно); Least said, soonest mended (Позже говори, быстрее делай); A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds (Человек слов, а не дел, что сад полный сорняков); Doing is better than saying (Чем говорить, так лучше делать); Easier said than done (Легче сказать, чем сделать); Good words without deeds are rushes and reeds (Слова без дел, все равно, что тростниковые заросли). [TPDQ, с.87]

12 Роль орудий труда.

A bad workman always blames his tools (Плохой работник всегда обвиняет свои инструменты); A bad workman quarrels with his tools (Плохой работник с инструментами не в ладу); A bad shearer never had a good sickle (У плохого стригаля никогда не было хороших ножниц). [TPDQ, с.137]

Д - Даль В.И. Пословицы, поговорки и прибаутки русского народа. Сборник в 2-х т. – СПб.: «Литера», «Виан», 1997.

Е - Елистратов В.С. Арго и культура // Елистратов В.С. Словарь русского арго. Материалы 1980-1990 гг. Около 9000 слов, 3000 идиоматических выражений. – М.: Русские словари, 2000.

ПП - Пословицы, поговорки - Пословицы. Поговорки. Загадки. / Сост., авт. предисл. и коммент. А.Н. Мартынова, В.В. Митрофанова. – М.: Современник, 1986.

РНПП - Русские народные пословицы и поговорки - Русские народные пословицы и поговорки. Сост. А.М. Жигулев. 3-е изд., испр. и дополн. – Устинов, Удмуртия, 1986.

ФСР - Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь. М.: Рус. язык, 1979.

REDPS - Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings / Alexander Margulis & Asya Kholodnaya. Jefferson, North Carolina and London: Mcfarland & Company, Inc., Publishers, 2000.

TPDQ - The Penguin Dictionary of Quotations by J.M. & M.J. Cohen. Penguin Books Inc. Baltimore 11 Md, 1963. Vol. 12.

TWDI -The Wordsworth Dictionary of Idioms / Ed by E.M. Kirkpatrick and CM. Schwarz. Ware, Hertfordshire, Cumberland House, 1993.

ОБОЗНАЧЕНИЯ И СОКРАЩЕНИЯ

- Д Даль В.И. Пословицы, поговорки и прибаутки русского народа. Сборник в 2-х т. – СПб.: «Литера», «Виан», 1997. – 567 с.
- Е Елистратов В.С. Арго и культура // Елистратов В.С. Словарь русского арго. Материалы 1980-1990 гг. Около 9000 слов, 3000 идиоматических выражений. – М.: Русские словари, 2000. – 654 с.
- ПП Пословицы, поговорки - Пословицы. Поговорки. Загадки. / Сост., авт. предисл. и коммент. А.Н. Мартынова, В.В. Митрофанова. – М.: Современник, 1986. – 478 с.
- РНПП Русские народные пословицы и поговорки - Русские народные пословицы и поговорки. Сост. А.М. Жигулев. 3-е изд., испр. и дополн. – Устинов, Удмуртия, 1986. – 545 с.
- ФСР Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь. М.: Рус. язык, 1979. – 438 с.
- REDPS Russian-English Dictionary of Proverbs and Sayings / Alexander Margulis & Asya Kholodnaya. Jefferson, North Carolina and London: Mcfarland & Company, Inc., Publishers, 2000. – 578 p.
- TPDQ The Penguin Dictionary of Quotations by J.M. & M.J. Cohen. Penguin Books Inc. Baltimore 11 Md, 1963. Vol. 12. – 764 p.
- TWDI The Wordsworth Dictionary of Idioms / Ed by E.M. Kirkpatrick and CM. Schwarz. Ware, Hertfordshire, Cumberland House, 1993. – 643 p.

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития лингвистической науки становится очевидной ограниченность рассмотрения языка лишь как средства общения. Иной подход к языку заключается в изучении его, прежде всего, как неотъемлемого компонента культуры этноса. Особое внимание лингвисты уделяют на тесную и неразрывную связь языка с мышлением, сознанием, деятельностью и социальными отношениями людей. Именно понимание того факта, что «нельзя адекватно изучить язык вне человека говорящего» [1, с. 49-56] без обращения к его внутреннему миру, привело к изменению лингвистической парадигмы в целом.

Язык каждого этноса можно назвать народной энциклопедией, в которой собраны все знания о мире и опыт предыдущих поколений. Именно через язык наиболее ярко проявляются национальные особенности народа. В силу специфики языка в сознании его носителей возникает определенная языковая картина мира, сквозь призму которой человек видит мир. Языковое народное сознание является воплощением национального миропонимания в языковой форме и стереотипах.

В лингвистике под языковой картиной мира понимается совокупность знаний о мире, которая отражена в языке, а также способы получения и интерпретации знаний. В настоящее время возрос интерес к когнитивным аспектам языковых систем, проявляемый в лингвистике, обусловленный тем фактором, что культурные ценности составляют ядро национальной картины мира.

Изучение вопроса взаимоотношения языка и культуры, над которым работают отечественные и зарубежные ученые на протяжении нескольких столетий, во второй половине XX века породило новую науку – лингвокультурологию.

Именно лингвокультурология дает ответы на вопросы о способах кодирования культуры языком, о передаче различной культурной информации определенными языковыми средствами [2, с. 896].

Целью лингвокультурологии является анализ культурно-языковой компетенции членов определенного этноса, изучение их менталитета как представителей лингвокультурного социума.

Это обстоятельство объясняет приоритетность и теоретико-прикладную ценность исследований культурной семантики языка в отечественном и зарубежном языкознании [3, с. 331].

Несмотря на то, что лингвокультурология является наиболее активно развивающимся направлением современной лингвистики.

Вопрос о ее главном понятии – культурной коннотации, которая представляет собой соотнесение смыслов, стоящих за знаком, с образной мотивацией (культурный концепт) является достаточно спорным и малоизученным в языкознании.

Появление в лингвистике термина концепт обозначило новую ступень в постижении способов, закономерностей и особенностей взаимодействия языка, сознания и культуры. Использование термина «концепт» связано с расширением предметной области лингвистики и сферы ее взаимодействия с другими науками, в частности, с философией и психологией.

Лингвоконцептология – это научная дисциплина, изучающая культурные концепты, опредмеченные в языке. Также она является одним из направлений лингвокультурологии. С помощью понятийных категорий языка посредством лексических единиц создается языковая модель мира. Язык в данном случае является «входом» в сознание этнокультурной общности, с одной стороны, и способом формирования этого сознания, с другой. «Мы можем добраться до мысли только через слова (никто еще пока не изобрел другого способа)» [4, с. 293].

В связи с расширением предметной области лингвистики и сферы ее взаимодействия с другими науками появилось «изменение ценностных ориентаций: от трактовки смысла как абстрактной сущности, формальное представление которой отвлечено и от автора высказывания, и от его адресата, к изучению концепта как сущности ментальной» [5, с. 69]. Чем богаче потенциал знакового выражения концепта, тем более древним является этот концепт и тем выше его ценностная значимость в рамках данного языкового коллектива.

Одним из значимых, ключевых концептов любого общества, актуальность которого в жизни социума несомненна, является социолингвокультурный концепт «труд» – от отношения к труду зависит, в конечном итоге, существование нации.

В условиях, когда общество становится все более многоязычным, резко повысилась роль сопоставительного изучения языков. Главными задачами сопоставительного исследования являются выявление сходств и различий в использовании языковых средств, а также определение особенностей каждого из сопоставляемых языков. Проблематика сопоставительного изучения языков остается в центре внимания современной лингвистики. Сравнение единиц или фрагментов системы помогает глубже и полнее осмыслить категории каждого отдельного языка.

В силу абсолютной антропоцентричности языка, на сегодняшний день актуальным в лингвистике является исследование концептов, связанных с характеристикой внутреннего и внешнего мира человека, его социального статуса, его жизнедеятельности.

Целью нашей работы является выявление на основе комплексного сопоставительного анализа универсальных и национальных признаков социолингвокультурного концепта «труд» (на материале русского и английского языков).

Для достижения этой цели необходимо решить следующие **задачи**:

- дать определение социолингвокультурного концепта, охарактеризовать его структурные и содержательные признаки;
- установить социокультурные признаки социолингвокультурного концепта «труд», входящие в понятийную и ценностную части его структуры;
- выявить различия в отношении к труду в языковом сознании представителей русского и английского общества;
- выявить особенности объективации понятийных и ценностных признаков концепта «труд» через анализ его языковых репрезентантов;
- описать универсальные и национальные компоненты фрагментов этнических концептосфер, отраженных в языковом сознании представителей 2-х лингвокультур, в социолингвокультурном концепте «труд».

Целевые установки исследования обусловили выбор **методов** и приемов анализа. В работе используется дедуктивный метод, этимологический анализ, метод сплошной выборки, анализ словарных дефиниций, метод концептуального анализа, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод, статистический метод.

Актуальность работы обусловлена тем, что в современном обществе динамично развивается межкультурная коммуникация. Данное исследование позволит ближе познакомиться с культурой и менталитетом русского и английского народов. Социолингвокультурное моделирование языка позволит раскрыть специфику языкового сознания и коммуникативного поведения носителей конкретных культур.

Лингвокультурологическое исследование языка предполагает изучение фразеологических единиц, паремий и афоризмов, где в наиболее емкой форме выражены культурные и ценностные приоритеты этноса.

Отношение к труду является важнейшей характеристикой жизни и поэтому находит множественное и вариативное отражение в языке и культуре. Несомненно, что некоторые характеристики данного концепта уже освещены в работах ученых. Научная новизна нашего исследования заключается в том, что мы проводим сопоставительный анализ данного концепта на материале русского и английского языков.

Выбор темы и актуальность данной работы определяются тем фактом, что вербальная манифестация социокультурных концептов лишь в недавнее время стала предметом самостоятельных исследований. Выявление лингвистических параметров и сопоставление всех доступных языковых средств репрезентации концепта в системе языка и речи позволяет выявить основное содержание концепта.

Объектом исследования в данной работе выступает фрагмент русской и английской этнической концептосферы.

Предметом исследования является концепт «труд», понятийные и ценностные признаки которого объективированы в языковых единицах-репрезентантах (фразеологические единицы, паремии, афоризмы).

Научная новизна данного исследования заключается в попытке осуществить комплексное описание социолингвокультурного концепта «труд» на материале английского и русского языков и выявить системные характеристики концепта «труд» в рассматриваемых лингвокультурах.

Теоретическая значимость данного исследования связана с наличием в рамках общей теории языка таких проблемных вопросов, как моделировании ценностной картины мира; выявлении системных характеристик социолингвокультурного концепта «труд», определение доминантных признаков – оппозиций отношения к труду в национальном сознании русского и английского народов; перспективности дальнейшего исследования по данной теме в области социолингвистики, этнопсихолингвистики и лингвокультурологии.

Методологической основой диссертационного исследования являются основные принципы фундаментальных наук: философии, психологии, лингвистики, а также междисциплинарных научных направлений: психолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии, социолингвистики, социально-языковой контактологии и т.д.

Результаты настоящей работы найдут **практическое применение** в языковедческой практике – при разработке практических курсов по русской и английской лексикологии, спецкурсов по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, практических занятий по русскому/английскому языку, а также на лекционных курсах по общему языкознанию. Кроме того, эмпирический материал и результаты могут быть использованы при проведении дальнейших исследований этнических языковых картин

Материалом для исследования послужили языковые единицы, извлеченные методом сплошной выборки из словарей русского и английского языков, паремиологических словарей, фразеологических словарей, а так же теоретические исследования по социолингвистике, этнопсихологии, истории и лингвокультуроведению.

Объем фактического языкового материала обуславливает достоверность выводов, полученных в результате проведения исследования пространственных маркеров языковых картин мира двух этносов.

Апробация работы в виде изложения и обсуждения основных положений и результатов проведенного исследования были опубликованы статьи «Некоторые аспекты объективации понятийных признаков концепта «труд», «Исследование сущностных характеристик концепта», «Концепт как репрезентант структурированных знаний» в следующих изданиях: 2 статьи в журнал «Вестник ИнЕУ». Серия филологическая. Павлодар, 2014, № 1.; «Голоса молодых». Серия филологическая. – Павлодар, 2014, №1.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1) Ценности, характерные для конкретной этнической культуры, опираются на отдельные концепты, позволяющие объективировать приоритеты сравниваемых лингвокультур.

2) Социолингвокультурологический концепт представляет собой условную ментальную единицу, позволяющую комплексно изучить – языкосознание – культуру.

3) Фразеологические единицы и поговорки выступают как эффективное средство языковой объективации концепта «труд», представляющего собой структурированную совокупность сведений о данном образовании.

4) Концепт «труд» имеет сложную систему признаков, среди которых отмечаются отношение к труду как образу жизни, отношение ко времени как фактору эффективности труда, отношение к деньгам как результату труда, восприятие труда как неотъемлемой части жизни, различное отношение к труду, связанному с физическими и умственными усилиями, отношение к труду как необходимому условию для выживания и др.

Структура диссертации. Работа состоит из введения, 2-х разделов, содержащих по 3 главы в каждой, заключения, списка использованных источников и приложения.

Объем диссертации – 69 страницы и приложения. Библиографический список составлен из 119 наименований и списка сокращений.

1 Социолингвокультурный концепт как фрагмент языковой картины мира

1.1 Соотношение понятий *язык / культура*, их дифференциация

«Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык» писал известный немецкий философ и языковед Вильгельм фон Гумбольдт. В данном утверждении он представляет язык как «внешнее проявление духа народов». Согласно Гумбольдту, создание языка обусловлено внутренней потребностью человечества [6, с. 25].

Язык – это, прежде всего, необходимость для развития духовных сил человека и формирования его мировоззрения. С его помощью люди достигают понимания, обмениваются мнениями, получают знания, передают их потомкам и получают возможность наладить совместную деятельность во всех областях человеческой практики.

Из этого следует, что язык служит средством общения, познания, хранения и передачи национального самосознания, традиций культуры и истории народа. Язык обнаруживает себя в речи и через нее выполняет свое главное коммуникативное назначение.

Также Гумбольдт указывал на то, что язык – это часть культуры и они тесно связаны друг с другом. И поэтому язык активно участвует в культурном творчестве.

Если говорить о понятии «культура», то оно имеет множество значений. Его не определить несколькими словами. Рассмотрим три определения культуры, которые нам предложил Эдвард Сепир:

- 1) как технический термин, охватывающий любые черты человеческой жизни (социально-наследовательные);
- 2) как некоторый довольно условный идеал благовоспитанности, в основе которого лежит корпус условных знаний и опытов, одобренных обществом;
- 3) как цивилизация, взятая в той мере, в какой она воплощает в себе национальный дух [7, с. 49].

По А.И. Кравченко, понятие «культура» употребляется в следующих значениях:

- 1) под культурой подразумевают определенную сферу жизни общества, получившую институциональное закрепление (министерства культуры, средние специальные и высшие учебные заведения, готовящие специалистов по

культуре; журналы, общества, клубы, театры, музеи и т.д., занимающиеся производством и распространением духовных ценностей);

2) под культурой понимается совокупность духовных ценностей и норм, присущих большой социальной группе, общности, народу или нации (элитарная культура, русская культура, казахская, зарубежная культура, культура молодежи и др.);

3) культура выражает высокий уровень качественного развития духовных достижений («культурный» человек в значении «воспитанный», «культура рабочего места» в значении «чистое функциональное пространство») [8, с. 28].

И наконец, иногда культуру трактуют лишь как искусство и литературу.

Термин *культура* был введен в научный оборот в XIX веке. Альфред Кребер и Клайд Клакхон в 1952 году насчитали 164 определений данного термина, и еще большее количество появилось позже. По последним исследованиям, определений уже больше 500.

Сама этимология слова «культура» происходит от латинского происхождения. Первоначально словом *культура* (лат. *cultura*) обозначали возделывание, обработку и уход за землей (лат. *agricultura*). В то время данное значение служило для удовлетворения человеческих потребностей и самому человеку (отсюда употребляющееся ныне выражение *культура техники земледелия*). Затем слово *культура* приобрело переносный смысл – уход, улучшение, облагораживание телесно-душевно-духовных склонностей и способностей человека; соответственно существует культура тела, культура души и духовная культура. Позже слово *культура* стало использоваться в значении «возделывание, воспитание, образование, развитие, почитание». Однако следует отметить, прежде всего, филологическое понимание «культуры», а именно как миропонимание, мироосознание и мироощущение народа.

Также исследователи отмечают, что культура:

- характеризует жизнедеятельность личности, группы, общества в целом;
- является специфическим способом бытия человека;
- имеет свои пространственно-временные границы;
- раскрывается через особенности поведения, сознания и деятельности человека, равно как и через вещи, предметы, произведения искусства, орудия труда, через языковые формы, символы и знаки.

Причину многозначности понятия «культура», по мнению П.С. Гуревича, следует видеть в том, что «культура выражает глубину и неизмеримость человеческого бытия. В той мере, в какой неисчерпаем и разнолик человек, многогранна, многоаспектна и культура. Каждый исследователь обращает внимание на одну из ее сторон. Кроме того, культуру изучают не только культурологи, но и философы, лингвисты, социологи, историки, антропологи и др. Вследствие чего она затрагивает вопросы от философии истории до освещения частных вопросов материальной и духовной культуры различных эпох, народов, цивилизаций. Конечно же, каждый из них подходит к изучению культуры со своими методами и способами» [9, с. 18].

Неудивительно, что понятие «культура» существует практически во всех языках и употребляется в самых разных ситуациях и в различных контекстах. Культура – это способ существования человека. Содержанием культуры становится все содержание человеческой деятельности.

Один из отечественных теоретиков В.М. Межуев считает: «Весь мир в целом есть для философии мир культуры, существующий в непосредственном единстве с человеком. Но культура – все же способ организации деятельности, а не только сама деятельность. Это значит, что она представляет собой и способ выражения человека, или, как мы говорили выше, культура и есть явление человека. Это значит, что человек хоть и находится в единстве с нею, но все же не растворен в ней среди массы предметов». «...Действительным содержанием культуры оказывается развитие самого человека как общественного человека, развитие его творческих сил, отношений, потребностей, способностей, форм общения и т.д.» [10, с.32].

Так, в широком понимании слова, культура – это совокупность проявлений жизни, достижений и творчества народа. Столь глубокое определение вряд ли удовлетворит потребности лингвокультурологии (науки, изучающей культуру сквозь призму языка), поскольку в нем растворяется сам предмет ее изучения. Язык и есть универсальное средство выражения всей жизни. Если принять такое понимание культуры, то все формы проявленного в языке объективного *духа народа* должны были бы стать объектом лингвокультурологии.

Из вышесказанного мы можем утверждать, что все народы имеют культуру, нет и не может быть «некультурных» народов. Есть казахская культура, русская, европейская, восточная, африканская, английская. Естественно, что каждому народу присуща своя, уникальная и неповторимая культура, нетождественная культурам других народов, но схожая с ними по некоторым когнитивным и ценностно-смысловым параметрам.

В отличие от обыденного сознания, в науке понятие, категория и термин «культура» трактуется более глубоко. Лингвисты стремятся найти им наиболее оптимальные определения. Из всех существующих ныне научных толкований для лингвокультурологии особенно близки те, которые понимают культуру как *систему духовных ценностей*.

Примером для такого типа определений может служить дефиниция известного американского лингвиста Э. Сепира: культура – это социально унаследованный комплекс способов деятельности и убеждений, составляющих ткань нашей жизни. В центре данного определения лежит понятие деятельности. Этим оно и привлекает интерес лингвокультурологов. Однако данное определение имеет свой недостаток, поскольку исходит из предположения о некой стабильности и неизменности, не указывается активность человеческой деятельности, связанная с развитием и изменением культуры [11, с.63].

По мнению У. Томаса, культура – это материальные и социальные *ценности* любой группы людей (институты, обычаи, установки, поведенческие

реакции) Образ жизни, духовные ценности – производные той человеческой энергии, которая порождается высшими помыслами.

Еще одно определение Р. Линтона: культуры – это, в конечном счете, не более чем организованные повторяющиеся реакции членов общества; сочетание наученного поведения и поведенческих результатов, компоненты которых разделяются и передаются по наследству членами данного общества.

Под понятием «культура» принято подводить те сферы человеческой жизни, которые системно представляют собой результат, процесс, деятельность, отношения, норму или способ жизни.

В Казахстане большое внимание этно-педагогическим, социально-педагогическим, культурным, языковым вопросам уделялось в работах видных ученых, основоположников современной школы, учеников и продолжателей идей Ы.Алтынсарина, А.Байтурсынова, М.Жумбаева, М.Дулатова, Н.Кулжановой, С.Кобеева, С.Донентаева, Г.Балгымбаева и др. Среди современников вопросами лингвокультурологии занимаются К. Жарыкбаев, С.Калиев, С.Кобесов, С.Муканов, А.Е.Абылкасымова, А.Н.Ильясова, К.К.Кунантаева, Т.С.Садыкова, С.А.Узакбаева, Г.М.Храпченкова и др. [12, с. 34].

Выше сказанное позволяет нам увидеть связь между языком и культурой. Следовательно, культура, как и язык, представляет собой форму общения между людьми, имеющую коммуникативную и символическую природу, также язык формирует наше мировоззрение, он навязывает нам то, как мы видим мир.

Каждый носитель языка одновременно является и носителем культуры, так языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры, только более высокого уровня, чем отдельный языковой знак. Именно поэтому язык способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей.

Сепир полагал, что содержание каждой культуры может быть выражено через язык, и считал, что возникновение языка предшествовало даже самой ранней стадии развития материальной культуры. Нет языка без культуры.

Нельзя не выделить в нашей работе родной язык. Человек формируется при помощи языка. Его картина мира тесно связана с культурой. Язык – это сердцевинная часть национальной культуры, поэтому постижение родного языка является самым эффективным способом овладения частью этнокультуры народа. Будучи отражением национальной культуры народа, язык должен изучаться в неразрывной связи с изучением культуры этноса.

Й.Л. Вайсгербер выделяет язык как культурное достояние народа. Язык может существовать только в сообществе людей («ни у кого нет лично своего языка»): «Никто не владеет языком лишь благодаря своей собственной языковой личности; наоборот, это языковое владение вырастает в нем на основе принадлежности к языковому сообществу, он изучает свой родной язык, то есть он вырастает в это языковое сообщество» [13, с.29].

Так, язык и культура представляют собой такие семиотические системы, знаки которых тесно связаны и взаимообусловлены. Когда культура

закрепляется в знаках языка и когда эти знаки становятся «телами знаков языка культуры» (В. Н. Телия), возможно говорить уже о третьей семиотической системе, то есть о лингвокультуре [14, с. 78].

Появление в XX веке лингвокультурологии обусловлено желанием языковедов лучше понять язык в его предназначении выражать культуру.

Лингвокультура – это культура, закрепленная в знаках языка. Также это некоторое единство языка и культуры, составляющее непосредственный предмет лингвокультурологии. А главное понятие лингвокультуры – культурная коннотация, которая представляет собой соотнесение смыслов, стоящих за знаком, с образной мотивацией.

Таким образом, лингвокультура – это и есть тот самый тип связи языка и культуры, проявляющийся как в сфере языка, так и в сфере культуры, а выявить её можно через сопоставления концептов.

1.2 Концепт как «кусочек действительности» национальной картины мира

Интенсивное развитие когнитивной лингвистики, изучение понятия «концепт» и типологии концептов привело исследователей к пониманию того, что *концепт* представляет собой зонтичный термин, объединяющий разные виды ментальных явлений, функцией которых является структуризация знаний в сознании человека.

В каждом концепте реализуются принципиально важные для человека знания о мире и вместе с тем отброшены несущественные представления. Система концептов образует картину мира (мировидение, мировосприятие), в которой отражается понимание человеком реальности, ее особый концептуальный «рисунок», на основе которого человек мыслит мир.

Одно из главных составляющих концепта – это многомерность и дискретная целостность смысла, существующая в непрерывном культурно-историческом пространстве. Это позволяет называть концепт основным способом культурной трансляции.

Структуризация концепта и его неоднородность стали очевидны исследователям с самого начала когнитивных исследований. Содержание концепта подвергается определенной стандартизации на общенациональном или коллективном (групповом) уровне. Соответственно в структуре концепта выделяются общенациональный компонент, а также групповые, региональные, или локализованные и индивидуальные компоненты.

Так, Ю.С.Степанов выделяет в концепте обиходную, общеизвестную сущность, историческую, этимологическую информацию и сущность, известную отдельным носителям языка.

В.И. Карасик вычленяет в структуре концепта образно-рецептивный и понятийный (информационно-фактуальный) компоненты и ценностную составляющую (оценка и поведенческие нормы) [15, с. 118].

Г.Г. Слышкин разделяет в структуре концепта четыре зоны – основные (интразону, экстразону) и дополнительные (квазизону и квазиэкстразону) [16, с. 17-18].

Представление о концепте как о сложном ментальном образовании, включающим всего два пласта (понятийный и концептный), свойственно польской ученой О. Макаровской. В первом пласте отражаются знания, полученные в результате категоризации познаваемых объектов, а во втором – сведения и мнения, аккумулирующие результаты ментально-когнитивных и эмотивных процессов, направленных на познание мира, а так же особенности национального мироощущения

Лингвист С.Г. Воркачев выделяет в концепте понятийную составляющую (признаковая и дефиниционная структура), образную составляющую (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и значимую составляющую – этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка [17, с. 7].

М.В. Никитин выделяет в концепте образ, понятие, когнитивный импликационал и прагматический импликационал [18, с.59-60].

Одним из критериев выделения концепта в ряду ментальных единиц является исключительно абстрактный характер. Также в концепте наблюдается единство образного и рационального. Образность концепта инвариантна по отношению ко всем частным видам образов и лежит в основе познавательных. Рациональный элемент концепта хранится в сознании в вербальной форме и поэтому может воспроизводиться в речи непосредственно, а образный элемент невербален и поддается лишь описанию.

В когнитивной лингвистике концепт сравнивают с плодом, косточка которого – ядро, а мякоть – периферия (И.А.Стернин). Ядро определяется на основе изучения ключевого слова (концепта) в совокупности всех своих значений (этимологических и современных). Околоядерную зону образуют мысли, представленные значениями синонимичных, редко антонимичных и аналогичных лексем.

Исследователи обычно вычленяют в составе концепта образ, определенное информационно-понятийное ядро и интерпретационную. Наличие в структуре концепта этих трех составляющих предопределяет его связь:

1. С языком, который его объективирует.
2. С культурой, как национальной системой ценностей и идей, обусловленной историей народа и его духовно-психическим складом;
3. С сознанием человека и его деятельностью [19, с 11-13].
4. Данная структура является необходимым условием существования концепта и его вхождения в концептосферу.

Наличие образа в структуре концепта подтверждается прототипной семантикой, которая получила широкое развитие в современной лингвистике. Прототипы, – пишет Д. Лакофф, – это наиболее четкие, яркие образы, способные представить класс концептов в целом (например, для класса птицы –

это воробей). На основе важнейших признаков прототипа человек производит классификационную (таксономическую) деятельность, выполняет категоризацию знаний [20, с. 12].

Э. Рош определяет прототип как единицу, проявляющую в наибольшей степени свойства, общие с другими единицами данной группы, а также как единицу, реализующую эти свойства в наиболее чистом виде и наиболее полно, без примеси иных свойств.

В.И. Карасик выделяет х прототипом слова *фрукт* образ яблока, а прототипом слова экзамен – обобщенная картина беседы преподавателя со студентом за столом [21, с. 127].

Наличие прототипных образов подтверждают многочисленные стандартные ассоциативные реакции: великий русский поэт – *Пушкин*, часть лица – *нос*, домашняя птица – *курица* и т. д.

Образы могут быть индивидуальными: Родина – *моя*, муж – *Иван* и т.д. Если же чувственный образ совпадает у группы испытуемых, то он является групповым (например: береза – *белая*, пустыня – *песок*, цветок – *ромашка*, *роза*, ягода – *малина* и т. д.). Этот образ можно рассматривать как факт концептосферы *народа*, как относительно стандартизованный образ, обработанный и «признанный» национальным сознанием.

Чувственный образ обнаруживается и в лексикографическом значении многих слов, он может обнаруживаться и в психолингвистическом значении в ходе экспериментов либо только в чисто когнитивной, невербализуемой составляющей концепта.

Чувственный образ в структуре концепта неоднороден. Он образован:

1. Перцептивными когнитивными признаками, которые формируются в сознании носителя языка в результате отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств (перцептивный образ). Перцептивный образ включает зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные образы.
2. Образными признаками, которые формируются метафорическим осмыслением соответствующего предмета или явления. Этот образ можно назвать метафорическим или когнитивным. Когнитивный образ отсылает абстрактный концепт к материальному миру. Метафоры, реализующие концепт формируют когнитивное чувственное образное содержание, позволяющее закрепить его в универсальном предметном коде мышления.

Исследование Л.А. Тавдгиридзе показало, что концепту язык когнитивное сознание приписывает многочисленные человеческие качества – моральные, психические, интеллектуальные, физические, эмоциональные, культурные навыки, относящиеся тому этносу, о каком языке идет речь. Эти признаки переносятся на язык с человека, который владеет языком, и создают антропоморфный образ языка как человека – носителя определенных качеств [22, с.24].

Когнитивные образы труднее формулируются, чем перцептивные, но они более многочисленны, что доказывает важное место, которое они занимают в структуре концепта.

Итак, мы можем сказать, что образный компонент в структуре концепта состоит из двух составляющих – перцептивного образа и когнитивного (метафорического) образа, в одинаковой мере отражающих образные характеристики концептуализируемого предмета или явления.

Информационно-понятийное содержание концепта включает минимальное количество когнитивных признаков, которые определяют основные, наиболее важные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления.

Это признаки, наиболее значимые для предмета или его использования, характеризующие его важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части, основную функцию и подфункцию.

Информационных когнитивных признаков обычно немного. Информационно-понятийное содержание большинства концептов близко к содержанию словарной дефиниции его ключевого слова, но в него входят только дифференцирующие признаки концепта и исключаются случайные, необязательные, оценочные. Примеры информационных компонентов концептов: *квадрат* – прямоугольник, равные стороны; *звезда* – мировое тело, самосветящееся, раскаленное; *Астана* – город, столица Казахстана.

Многочисленные частные, энциклопедические, оценочные признаки не входят в информационное содержание концепта, они принадлежат уже интерпретационному полю, хотя не всегда можно провести четкую грань между информационным и интерпретационным содержанием концепта.

Интерпретационное поле концепта включает когнитивные признаки, которые интерпретируют основное информационное содержание концепта, вытекают из него и представляют собой некоторое знание либо оценивают его.

Интерпретационное поле является неоднородным. Оно подразделяется на несколько зон, которые обладают определенным внутренним содержательным единством и объединяют близкие по содержанию когнитивные признаки. В нашей работе мы выделим следующие зоны:

- 1) оценочная зона – объединяет когнитивные признаки, выражающие общую, эстетическую, эмоциональную, интеллектуальную и нравственную оценки;
- 2) энциклопедическая зона – объединяет когнитивные признаки, характеризующие признаки концепта, которые требуют знакомства с ними на базе опыта, обучения, взаимодействия с денотатом концепта и др. Энциклопедических признаков обычно выделяется много, но они часто имеют ярко выраженный групповой и индивидуальный характер.

К примеру, для концепта *Астана* это такие признаки, как молодой город, основан в 1997 г., Байтерек, Хан Шатыр, много иностранцев и чиновников, дорогой город и т.д.

1. утилитарная зона – объединяет когнитивные признаки, выражающие утилитарное, прагматическое отношение людей к денотату концепта, знания, связанные с возможностью и особенностями его использования для каких-либо практических целей.

Например: автомобиль – много хлопот, дорого эксплуатировать, удобно передвигаться; английский язык – сейчас без него никуда, мировой, все знают;

2. регулятивная зона – объединяет когнитивные признаки, указывающие, что нужно, а что не нужно делать в сфере «покрываемой» концептом.

Например: английский язык – надо учить, надо говорить культурно; *зубы* – надо вовремя лечить, чистить; кошка – нужно кормить, ухаживать за ней;

- 1) социально-культурная зона – объединяет когнитивные признаки, отражающие связь концепта с бытом и культурой народа: традициями, обычаями, конкретными деятелями литературы и искусства, определенными художественными произведениями, прецедентными текстами и подтекстами.

Например, концепт *казахский язык* – *Абай, Казахстан, аул, люди, предмет в школе, родной язык и т.д.*;

- 2) паремиологическая зона – это совокупность утверждений и представлений о явлении, отражаемом концептом, в национальных поговорках (например: достижение результата в труде предполагает значительные усилия – без труда не вынешь рыбку из пруда).

Паремиологическая зона – особая зона в структуре концепта, поскольку она отражает в основном исторические представления об отношении народа к концепту и понимании народом различных сторон этого концепта.

Образ и информационно-понятийное содержание концепта представляют его информационный каркас, который имеет относительно структурированный характер.

Интерпретационное поле, подобно воздуху, пронизывает концепт и заполняет «место» между его структурными компонентами – это наименее структурированная часть концепта, она может быть описана как перечисление признаков.

Характерная черта интерпретационного поля – сосуществование в нем противоречащих друг другу когнитивных признаков. Подобная противоречивость выделяемых признаков объясняется, как уже указывалось выше, их принадлежностью к интерпретационному полю концепта, которое содержит «выводы» из разных когнитивных признаков ядра, сделанные в разных условиях, в разные исторические периоды, разными группами носителей языка.

Структура концепта может быть описана лишь после того, как будет установлено и описано его содержание – то есть, выявлены образующие содержания концепта когнитивные признаки. Отношения между отдельными структурными компонентами концепта и его полевой организацией не симметричны.

Структурная и смысловая многослойность концепта выражается в процедуре его осознания. Нарращивание смысловых слоев концепта мы можем представить следующим образом. На первом этапе осуществляется его осмысление, то есть соотнесение в нашем сознании смыслового содержания концепта с этимологией соответствующего слова. На втором этапе формируется внутренняя форма слова – смысловой центр концепта – образа. Им становится

один из признаков этимологического содержания концепта. На третьем этапе происходит метонимическая концентрация образа, что стимулирует формирование символического значения слова. На четвертом этапе появляется установка на миф – действие символа в парадигме культуры. На этом этапе происходит формирование более глубокой семантики слова, чем его непосредственное значение. Таким образом, концепт – это исходный путь порождения значения языкового знака, с одной стороны, а с другой – завершающий этап смыслового насыщения слова [23, с.11-12].

Основные структурные компоненты концепта – чувственный образ, информационно-понятийное содержание и интерпретационное поле – распределяются по разным полевым участкам концепта, но при этом отсутствует жесткая закреплённость структурных компонентов концепта за определенными полевыми зонами. Допустим, информационное содержание концепта может принадлежать и к ядру, и к ближней периферии, и к другим зонам периферии, а признаки интерпретационного поля могут войти по яркости в ядро концепта и т. д. И только паремиологическая зона, как указывалось выше, преимущественно составляет крайнюю периферию содержания концепта.

Чувственный образ не обязательно входит в ядро концепта как структуры, хотя в индивидуальном сознании конкретный образ таковым и является, потому что кодирует концепт для данного носителя языка.

Периферийный статус концептуального признака не говорит о его малозначности или ненужности в структуре концепта. Статус признака только указывает на меру его удаленности от ядра по степени яркости.

Таким образом, в лингвистике необходимо разграничивать содержание концепта и структуру концепта.

Содержание концепта образовано когнитивными признаками, отражающими отдельные признаки концептуализируемого предмета или явления и описывается как совокупность этих признаков. Содержание концепта внутренне упорядочено по полемому принципу – ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия. Принадлежность к определенной зоне содержания определяется прежде всего яркостью признака в сознании носителя соответствующего концепта. Описание осуществляется как перечисление признаков от ядра к периферии по мере уменьшения яркости признака.

Структура концепта включает в себя образующие концепт базовые структурные компоненты разной когнитивной природы – чувственный образ, информационно-понятийное содержание и интерпретационное поле, и описывается как перечисление когнитивных признаков, принадлежащих каждому из этих структурных компонентов концепта.

Исследованию подлежит и содержание, и структура, и ядро, и периферия концепта, но важно уметь дифференцировать их в процессе описания, поскольку их статус и роль в структуре сознания и в процессах мышления различны и они требуют разных приемов описания [24, с. 78].

Так же один из не менее важных теоретических вопросов, поставленный когнитивной лингвистикой в процессе ее становления – это вопрос о типологии концептов. Поиски определения концепта, его ментальной специфики были тесно связаны с проблемой классификации концептов, которой исследователи уделяли большое внимание.

Существует понимание того, что концепты – это единицы мышления, которые по содержанию и организации могут быть весьма различны при сохранении своих основных функций – структурировать знания и выступать единицами мыслительного процесса. Типология концептов возможна и необходима в силу того, что различаются типы знания, представляемые концептами.

И поскольку концепт является «базовой когнитивной сущностью», можно классифицировать концепты по типам ментальных структур, с которыми они соотносятся и в рамках которых они осознаются и воспринимаются. Данное изучение концепта позволяет проникнуть в суть когнитивных процессов. Так, известный лингвист Ф. Джонсон-Лэрд по этому поводу пишет: «Нам кажется, что мы воспринимаем мир прямо, непосредственно, а не его интерпретацию. Но это феноменологическая иллюзия... Все, что есть в нашей голове, – от того, что эмоция «встроила» в нашу систему и что мы знаем в результате опыта... Границы наших ментальных моделей определяются границами нашего мира».

Так, А.П. Бабушкин разграничивает мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты [25, с. 43-67]. Н.Н.Болдырев выделяет конкретно-чувственные образы, представления, схемы, понятия, прототипы, пропозиции, фреймы, сценарии или скрипты, гештальты [26, с. 36-38]. С.Г. Воркачев говорит о концептах высшего уровня и обычных концептах [27, с. 44]. Г.Г. Слышкин выделяет первичные и вторичные концепты, метаконцепты (которые образуются в результате осмысления продуктов предыдущей концептуализации и в которых реализуется рефлексия носителя языка, а также пропорциональные, сформировавшиеся, формирующиеся, предельные и рудиментарные лингво - культурные концепты [28, с. 5-7]. В.И.Карасик разграничивает параметрические и непараметрические (регулятивы и нерегулятивы) концепты. М.В. Пименова выделяет следующие виды концептов: образы, идеи и символы, а также концепты культуры, которые делятся на несколько групп [29, с. 8-10]. Существуют и множество других классификаций.

Существует множество типологии концептов, которые можно разделить на следующие группы:

- семантические классификации, которые рассматривают концепты с позиции сферы их употребления, делая акцент на смысловом значении [24: 17];
- А.Я. Гуревич подразделяет лингвокультурные концепты на философские категории (время, пространство, любовь, изменение, жизнь), и социальные или культурные категории (свобода, бедность, справедливость, труд, богатство, собственность) [30, с. 37];

- классификации концептов на основе их выражения и функционирования в языке. В эту группу относятся типологии концептов, данные Е.В. Образцовой, А.П. Бабушкиным, Н.Н. Болдыревым, и др.
- Е.В. Образцова разделяет концепты на устойчивые - имеющие закрепленные за ними средства вербализации, и неустойчивые, глубоко личностные, редко объективируемые в языке [31, с. 41].

Помимо вышеперечисленных типологий существуют примеры функционально-социологической (индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, этнические, цивилизационные, общечеловеческие концепты), структурной (одноуровневые, многоуровневые и сегментные концепты) и других классификаций социолингвокультурных концептов, наличие которых в очередной раз подтверждает неоднородность и многомерность социолингвокультурных концептов.

По типу соотносимых с концептами ментальных структур существуют следующие типы концептов:

- картинка (представления в некоторых классификациях) – это обобщенные чувственные образы предметов и явлений. Представление отражает совокупность наиболее наглядных, внешних признаков предмета или явления. Оно объективируется в языке преимущественно лексическими единицами конкретной семантики. Примеры: жара, холод, телефон и т.п. О том, что смысловая сторона данных единиц репрезентирует именно представление, свидетельствуют словарные дефиниции этих лексем, многие из которых практически полностью состоят из перечисления чувственно воспринимаемых признаков предмета номинации: клен - лиственное дерево с широкими резными листьями
- Схема – это мыслительный образец предмета или явления, имеющий пространственно-графический характер (например, образ дерева состоит из ствола и листьев). Это гипероним с ослабленным образом. Главным признаком является наличие в ней каркаса, заполняемого переменными, вследствие чего возможно ее перепрофилирование. В рамках схемы описывают чаще абстрактные понятия. Н.Н. Болдырев описывает схему так: «мыслительный образ предмета или явления, имеющий пространственно-контурный характер» [32, с. 36-38]
- Схемы можно нарисовать, что доказывает о реальности существования данной формы структуризации знаний. Схема – это промежуточный тип концепта между представлением и понятием, определенный этап развития абстракции.

– Понятие логически конструируемый концепт, содержащий наиболее общие, существенные признаки предмета или явления, и являющийся результатом их рационального отражения и осмысления (ромашка - травянистое растение семейства сложноцветных с цветками, у которых лепестки обычно белые, а середина желтая) [33, с. 707]. Понятие возникает на основе представления или схемы в результате постепенного абстрагирования от второстепенных признаков.

Понятие образуется на базе представления или схемы путем постепенного, поэтапного отвлечения от второстепенных, случайных, индивидуальных чувственно воспринимаемых признаков или путем соединения в понятийном образе мыслительных компонентов других концептов.

- Концепты-понятия формируются в мышлении преимущественно как отражение научной и производственной сфер действительности (терминология). Понятия вербализуются обычно терминологической и производственной лексикой, а также лексемами рациональной семантики. Многие понятия фактически создаются самими лингвистами, которые стоят перед необходимостью дать слову дефиницию. Как утверждал Ю. С. Степанов, «логические понятия выработаны не для каждого явления, называемого отдельным словом, так как не все объекты и явления являются предметом общественного познания» [34, с.49].
- Прототип – это категориальный концепт, дающий представление о типичном члене определенной категории по социальным стереотипам, идеалам и образцам. Например, представления об идеальной жене, о человеке - образце мужества и стойкости. Данные концепты служат опорными точками (когнитивными точками референции, по Э.Рош), с помощью которых человек членит свои знания об объектах и явлениях окружающего мира на определенные категории и выносит свои суждения о них (например: наполеоновские планы, человек европейского типа и т.д.).
- Пропозиция – представляет собой модель определенной области нашего опыта, в которой вычленяются элементы – аргументы и базовый предикат, связывающий эти аргументы, даются их характеристики и указываются связи между ними. Данный вид концепта является наиболее распространенным способом концептуальной организации нашего знания. Семантические отношения между аргументами представляются в виде определенных семантических функций: агенс, пациенс, экспериенцер, бенефициар, инструмент и т.д. Они имеют объективный, логический характер, поскольку передают те или иные сущности с их свойствами и реально существующими отношениями.
- Фрейм – это объемный, многокомпонентный концепт, представляющий собой совокупность информации, стандартных знаний о стереотипной ситуации, явлении, предмете и о мире. Например: кино (компоненты: билетная касса, зрительный зал, буфет, раздевалка, фильм и т.д.). Различают статические фреймы, содержащие знания о статических явлениях, и динамические фреймы, которые содержат информацию о деятельности объекта во времени и пространстве.

Формально фрейм представляется в виде двухуровневой структуры узлов и отношений:

- 1) вершинные узлы, которые содержат данные, всегда справедливые для данной ситуации;
- 2) терминальные узлы, или слоты, которые заполняются данными из конкретной практической ситуации и часто представляются как подфреймы, или вложенные фреймы [35, с.152].

- Сценарии, или скрипты – это динамически представленный фрейм как разворачиваемая во времени определенная последовательность отдельных этапов, эпизодов (например, отдельные эпизоды внутри фрейма «кинотеатр»: посещение кинотеатра, покупка билетов и т.д.
- Гештальт – это комплексная концептуальная структура, целостный образ, который совмещает в себе чувственные и рациональные компоненты познания в их единстве, как результат целостного, нерасчлененного восприятия ситуации. Также это высший уровень абстракции, недискретное, неструктурированное знание. Гештальт (термин Х. Эренфельса, австрийского искусствоведа конца XIX века) рассматривается как начальная ступень процесса познания: самые общие, нерасчлененные знания. Данный тип концепта вместе с тем считается наивысшей ступенью познания.
- Концепты – мифемы отражают представления о явлениях и объектах, не существующих в природе. Пример: русалка, единорог и т.п. Объекты их обозначения – своеобразный мысленный конструкт. Мифемы всегда представляют собой концепты культуры.
- Культурные концепты фиксируют ценностную шкалу определенной культуры и специфику социального поведения членов социолингвокультурного сообщества и являются особого рода мерой жизненного континуума общества [36, с. 189-191].
- Значимой для лингвокогнитивного исследования оказывается также типология концептов по характеру их «наблюдаемости», объективированности для человека. С этой точки зрения концепты подразделяются на:
 - вербализованные – для которых есть в системе регулярные языковые средства выражения и которые регулярно овнешняются в коммуникативном процессе в данной языковой форме;
 - невербализованные, не имеющие в системе языка регулярных, стандартных средств языковой объективации или имеющие только косвенные способы языковой объективации и вербализуемые искусственно в условиях принудительно поставленной задачи.

Существуют также групповые (возрастные, гендерные, профессиональные и под) и индивидуальные концепты. Разграничение по степени абстрактности содержания подразделяется на абстрактные (ментефакты) и конкретные (натурфакты и артефакты).

Таким образом, можно говорить не только о множестве различных трактовок самого термина «концепт», но и о многообразии его типологий.

1.3 Сущностные характеристики и классификация концептов

В рамках современной антропоцентрической парадигмы появилась необходимость посмотреть на язык с точки зрения его участия в познавательной деятельности человека [37, с. 4]. Данную проблематику рассматривает когнитивная лингвистика, которая исследует формы хранения наших знаний о мире и их языковом структурировании в процессе коммуникации. Она

предполагает определенные принципы описания языка, к которым относится функционализм, антропоцентризм, экспансионизм и экспланаторность [38, с. 144-238]. Предметом изучения когнитивной лингвистики является информация, полученная человеком в ходе его предметно-познавательной деятельности и выраженная в языковых формах.

Становление когнитивной лингвистики связывают с именами Т.А. ван Дейка, Дж. Лакоффа, М. Джонсона, А. Вежбицкой, Е.С. Кубряковой, Ю.С. Степанова, В.З. Демьянкова, А.П. Бабушкина, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Н.Ф. Алиференко, Н.Н. Болдырева, Е.В. Рахилиной и других исследователей. [39, с 10]

«Ключевые понятия когнитивной лингвистики – это понятие информации и ее обработки человеческим разумом, понятия структур знаний и их репрезентации в сознании человека и языковых формах. Когнитивная лингвистика, вкупе с когнитивной психологией и когнитивной социологией, образующие когнитологию, пытаются ответить на вопрос, как в принципе организовано сознание человека, как человек познает мир, какие сведения о мире становятся знанием и как создаются ментальные пространства» (по Маслоу).

Основным же понятием когнитивной лингвистики является концепт – семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой [40, с. 36]. Данный термин достаточно широко используется в современной лингвистике, однако получает различную интерпретацию. Так С.А. Аскольдов-Алексеев трактует концепт как представление; как «алгебраическое выражение значения» Д.С. Лихачев; как «зерно первосмысла» В.В. Колесов; как «ключевое слово культуры» А. Вежбицкая; как «знание об обозначаемом во всех его связях и отношениях» В.Н. Телия; как «содержание понятия в отвлечении от конкретно-языковой формы его выражения» Ю.С. Степанов и т.п.

В связи с расширением предметной области лингвистики и сферы ее взаимодействия с другими науками, в частности, с философией и психологией, возникла необходимость использования термина «концепт», вследствие чего появилось «изменение ценностных ориентаций: от трактовки смысла как абстрактной сущности, формальное представление которой отвлечено и от автора высказывания, и от его адресата, к изучению концепта как сущности ментальной» [41, с. 69]. Чем выше ценностная значимость концепта в рамках языкового коллектива, тем богаче потенциал его знакового выражения и тем более древним является этот концепт.

Термин «концепт» был введен С.А. Аскольдовым. В статье «Слово и концепт» (1928г.) он раскрывает «содержимое» данного понятия: «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [42, с. 28]. В настоящее время этот термин широко используется в научной литературе, однако получает различную интерпретацию.

Появление в лингвистике термина концепт обозначило новую ступень в постижении способов, закономерностей и особенностей взаимодействия языка,

сознания и культуры, а значит, и новые аспекты взаимодействия лингвистики, когнитологии, философии, психолингвистики.

В науке выделяется три основных подхода к интерпретации данного понятия:

- при первом подходе (Ю.С. Степанов) уделяется большое внимание культурологическому аспекту, когда концепт рассматривается как основная ячейка культуры в ментальном мире человека;
- второй подход (Н.Д. Арутюнова) представляет семантику языкового знака единственным средством формирования содержания концепта
- при третьем подходе (Д.С. Лихачев) концепт — посредник между словами и действительностью [43, с. 32].

Все эти три подхода основаны на понимании концепта как синонима смысла.

Знание может храниться как в осознаваемой, так и в неосознаваемой форме. Осознанное знание может храниться как чувственно-эмоциональное знание (эмоции, впечатления), невербальное знание (образное, двигательное) и вербальное знание (знание слов и значений). Неосознанное знание представляет собой так называемое «коллективное бессознательное» (по терминологии К.Г. Юнга). Совокупность знаний человека составляет его информационную базу, которая «... обеспечивает становление психологической структуры значения слова на стыке общесистемного значения и всего комплекса знаний и переживаний, без которых словоформа остается просто некоторой последовательностью звуков».

В корпусе структурированных знаний о мире базовым является концепт, поскольку концепты стоят между словами и экстралингвистической действительностью.

Концепт как минимальная когнитивная единица возникает, по мнению Л.К.Жаналиной, в "результате восприятия, воображения, мышления" и "материализуется языком". Сущностными характеристиками концепта (и категории) как единицы знаний она называет отражательную функцию, связь с сознанием, в котором сосредоточен весь ментальный опыт человека, объективацию в языке и др. Лексикализированный концепт – это не отдельная языковая единица. Это когнитивная структура, представленная в когнитивных моделях как "реальное существо в сознании человека", объективируется в ассоциативно-вербальной сети носителей языка и выявляется через ассоциативное поле [44, с. 10].

Ядром ассоциативного поля является слово-стимул. Семантическая структура ассоциативного поля и, соответственно, тип когнитивной модели зависит от характера преобладающих в слове-стимуле признаков – необходимых, характерных или факультативных. В практике контрастивного описания языков признано, что наличие инвариантных моделей обусловлено корпусом необходимых признаков концепта, являющихся основой универсальных когнитивных моделей, наличие универсально-идиоэтнических моделей – совокупностью характерных признаков и идиоэтнических моделей –

факультативными признаками (социально-исторические, эстетические, личностные компоненты) [45, с. 37].

Типовая стратификация концептов (по А.Вежбицкой: *концепт-максимум* и *концепт-минимум*) на основе учета корпуса признаков представляется логичным (по Г.Гиздатову: в концепт-максимум входят все три типа признаков, в состав концепта-минимума – необходимые и характерные).

По определению А. Вежбицкой, концепт – это «объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий определенные, культурно обусловленные представления человека из мира «Действительность» [46, с. 26]. Сама же действительность дана в мышлении через язык, а не непосредственно.

В.Н. Телия концептом называет «знание, структурированное во фрейм», которое предполагает отражение «не просто существенных признаков объекта, а все те, которые в данном языковом коллективе заполняются знанием о сущности» [47, с. 96].

В работах И.А. Мельчука слово «concepts» передается как «смысловые элементы». В переводе книги 1975 года У.Л. Чейфа «Значение и структура языка» Г.А. Щур приводит английское слово «concept» как «понятие».

С.Е. Никитина в своем терминологическом тезаурусе 1978 года объясняет значение термина «семантический», а объяснение понятия «концепт» и сочетания «концептуальное поле» отсутствуют.

По определению А.П. Бабушкина концепт есть «ментальная репрезентация связей между объектами действительности» [48, с. 16]. З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как «глобальную мыслительную единицу, представляющую собой квант структурированного знания» [49, с. 4]. Концепты формируются из опыта человека, из его предметной деятельности, из мыслительных операций с другими концептами, из языкового общения, а также из самостоятельного усвоения значения языковых единиц. Таким образом, подчеркивается важность эмпирического усвоения знания (от предметного, чувственного – к абстрактному мыслительному образу).

В.В. Колесов указывает на важную роль концепта в процессе культурно - языкового освоения действительности и определяет концепт основной единицей ментальности, которая в границах словесного знака и языка в целом предстает (как явление) в своих содержательных формах – как образ, как понятие и как символ. По его мнению, с развитием слова до ментального знака происходит изменение объема его содержания, и слово становится ключевым понятием культуры. Таким образом, «концепт – исходная точка семантического наполнения слова и одновременно конечный предел развития. То, что явилось началом, в результате развития смыслов слова как знака культуры, становится и его концом - обогащением этимона до концепта современной культуры» [50, с. 16-23].

С точки зрения Н.Д. Арутюновой, в «содержимом» концепта важным компонентом является его национальная специфика. Концепт относится к области практической философии и является результатом взаимодействия культурологических факторов, к которым относятся национальная традиция,

фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения и система ценностей [51, с. 3]. Концепты образуют своего рода культурный слой, который является посредником между человеком и миром.

А.А. Худяков утверждает, что между концептами и значениями нет соответствия. Концепты являются основной формой осуществления понятийного мышления, значение же является языковым феноменом, формируется на основе соответствующих концептов.

Д.С. Лихачев и Е.С. Кубрякова считают, что концепт возникает не из значения слова, а является результатом столкновения значения слова с личным и народным опытом человека, т.е. концепт является посредником между словами и действительностью [52, с.24].

А.А. Залевская отмечает различие между концептами как достоянием индивида и конструктами как редуцированными на логико-рациональной основе продуктами научного описания концептов, таких как значения и понятия [53, с. 37-38].

А. Соломоник считает, что концепт – это абстрактное научное понятие, созданное на базе конкретного житейского понятия.

Концепт аксиологичен по своей природе, имеет «имя», эмотивность и коннотации, но при этом может открывать целый ряд единиц, под «маской» которых он выступает и в которых реализуется.

В.В. Красных полагает, что концепт – это самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентируемая языковому сознанию, подвергшаяся когнитивной обработке идея «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью [54, с.196]

З.Д. Попова, И.А. Стернин и другие представители воронежской научной школы относят концепт к мыслительным явлениям, определяя его как глобальную мыслительную единицу [55, с. 20].

Как следует из этих рассуждений, концепт признается когнитивной единицей и как термин относится к области когнитивной лингвистики. Отметим, что не все исследователи рассматривают концепт исключительно в рамках когнитивной лингвистики. Так, в исследованиях Ю.С. Степанова отмечено: «Концепт – это как бы сгусток *культуры* в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Концепт – основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [56, с.43]. Следовательно, концепт, во-первых, признается ментальной единицей и, во-вторых, он всегда связан с *культурой*.

По мнению Ю.С. Степанова и Г.Г. Слышкина, вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними. Концепт трактуется ими как основная ячейка культуры в ментальном мире человека.

Нейролог А. Дамазио отмечает, что концепт по своей природе является невербальным образованием. Возможности вербального описания концепта

реализуются через приложение волевых усилий с акцентированием внимания на каких-то его аспектах.

Антрополог К. Харди указывает на сложное строение концептов. С одной стороны, концепты связаны в единую глобальную сеть, а с другой стороны, каждый из них сам представляет собой констелляцию элементов и процессов всех возможных видов: сенсорных, аффективных, ментальных, потому что любое абстрактное понятие связано со своими чувственными корнями.

Проанализировав высказывания лингвистов, можно сделать вывод, что концепт – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие (т. е. идея, фиксирующая существенные уопостигаемые свойства реалий и явлений, а также отношения между ними), принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни [57, с 10].

Концепт – это результат индивидуального познания. Он объемлен и поэтому целиком его выразить невозможно.

По мнению Д.С. Лихачева, функция концепта заместительная, что облегчает языковое общение: «она позволяет преодолевать несущественные, но всегда существующие между общающимися различия в понимании слов, их толковании» [58, с. 281]. Концепт расширяет значение, оставляя возможности для сотворчества, домысливания, дофантазирования. Он придает слову некую эмоциональность. Концепт характеризуется экспрессивными, эмоциональными и оценочными свойствами [59, с. 36].

Многие лингвисты предлагают основывать методику анализа концепта на анализе средств его репрезентации, то есть учитывать фразеологизмы, лексические единицы, прецедентные тексты, вбирающие народную мудрость, такие как пословицы и поговорки, словарные дефиниции, а так же индивидуально-авторское осмысление концепта. Эта точка зрения принадлежит С.Е. Никитиной, которая также предлагает при анализе концепта рассматривать словарные дефиниции, репрезентующих концепт лексем, атрибуты, дающие оценочную характеристику.

Ученые Воронежской школы когнитивной лингвистики считают, что кроме изучения семантики слов, фразеологических единиц и текстов, следует обращаться к структурным и позиционным схемам предложений, которые также представляют собой средство репрезентации концептов в языке (З.Д. Попова, И.А. Стернин и другие).

Существующие классификации концептов отражают самые разные аспекты – степень интеграции когнитивных структур, их стандартизованность, особенности отраженных в концептах денотатов, характер мыслительных операций, функции концепта в познавательной-практической деятельности человека и другие.

Обобщая выше сказанное, можно сказать, что концепт – это базовая единица языковой картины мира, так как концепт стоит между словами и

экстралингвистической действительностью. Совокупность ключевых концептов формируют этническую концептосферу.

Мы выяснили, что существуют разные классификации концептов, которые условно можно разбить на две базисные категории – когнитивные и социолингвокультурологические [60, с. 30–31]. Когнитивная и культурологическая лингвистики ставят разные цели несмотря на то, что используют общие методы и приемы анализа.

Так, в когнитивной лингвистике центральными вопросами являются типы концептов, их системная организация и взаимосвязь [61, с. 235]. Межъязыковое сопоставление данного направления ориентировано на выявление особенностей категоризации действительности при помощи языковых структур [62, с. 191].

Социолингвокультурологическая лингвистика устанавливает ценностные ориентиры социума. Важным становится не столько установление факта существования лакун или семантической плотности, а сколько значима их интерпретация как показателей того, в какой мере в сознании носителей языка по отношению к определенному явлению представлено ценностное отношение.

Непосредственно сам социолингвокультурный концепт отличается от других ментальных единиц (в том числе от концепта в когнитивном плане) акцентуацией ценностного компонента. Также он состоит из компонентов объективного или субъективного мира (концептуальных признаков).

Основанием для выделения социолингвокультурных концептов можно считать критерии, приведенные в исследовании И.А. Стернин: высокочастотность имени концепта, переживаемость, лингвокультурная маркированность, мировоззренческая ориентированность, номинативная плотность, этимологическая память и др. [63, с. 21]. Представительница же казанской лингвистической школы, М.А. Солдатова описывает социолингвокультурные концепты как базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности, как отдельной языковой личности, так и лингвокультурного общества в целом [64, с. 41].

Таким образом, концепт приобретает статус социолингвокультурного элемента при его культурной или национальной окрашенности, а также при наличии ярко выраженной ценностной составляющей в его структуре.

Проведенные исследования показывают, что социолингвокультурный концепт в качестве структуры сознания находит языковое выражение в значениях языковых и фразеологических единиц, их внутренней форме, в универсальных высказываниях (поговках, пословицах, афоризмах). Необходимо также подчеркнуть, что объекты, по отношению к которым дается ценностная интерпретация, разнородны и, что требует отказаться от использования единой схемы при описании различных концептов. Выбор ценностей для социолингвоконцептологического рассмотрения определяется параметрами ценностного измерения культур, разработанными социологами.

Позиции культурологической и когнитивной лингвистики имеют области пересечения и расхождения. Когнитивная лингвистика использует термин «концепт», понимая его в качестве структуры организации знаний, и описывает

концептосферу (область знаний, составленной из концептов как ее единиц) как определенным образом упорядоченной совокупности концептов. Оба подхода не ограничивают содержание концепта набором существенных признаков. Центром лингвокультурного концепта, в том числе и социолингвокультурного, всегда является ценность [65, с.198]. Поэтому всякий социолингвокультурный концепт является когнитивным, в силу того, что соотносится с определенными структурами сознания. Но только когнитивный концепт, связанный с ценностной квалификацией, признается лингвокультурным.

Когнитивный же концепт является носителем и одновременно способом передачи смысла и имеет возможность "хранить знания о мире, помогая обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные, выработанные обществом, категории и классы". Главное в когнитивном концепте – это многомерность и дискретная целостность смысла, которая существует в непрерывном культурно-историческом пространстве и поэтому предрасполагает к культурной трансляции из одной предметной области в другую, что позволяет называть концепт основным способом культурной трансляции.

Выводы к первой главе

Итак, концепт в нашем понимании – это не просто когнитивная структура, а мыслительная единица, обогащенная ценностными признаками. В этом плане предоставляется возможность предложить иную классификацию концептов, в основание которой положен критерий внутренней либо внешней оценки. Те концепты, которые содержат внутреннюю оценку, можно отнести к регулятивным. Это, например, «труд», «подвиг», «счастье». Наряду с регулятивными существуют параметрические концепты, в которых нет внутренней оценки, но которые представляют собой своеобразную сетку координат для внешней оценочной квалификации. Это, например, «возраст», «время», «пространство». Регулятивные концепты содержат нормы поведения, свойственные определенному социуму. Именно этот тип концептов прямо связан с доминантами культуры [66, с. 157-160].

Концепт любой классификации обладает следующими сущностными характеристиками, которые выделяют большинство лингвистов:

- идеальность (концепт – это структура сознания),
- неоднородность концептов, так как разнообразен мир, знания о котором структурированы в данном ментальном образовании,
- способность транслироваться в различные сферы (искусство, религия, право, язык, наука),
- специфика, обусловленная принадлежностью концептоносителя к нескольким социальным группам,
- строение, выделение в структуре концепта нескольких слоев, сторон, граней, аспектов и т. д.

Изучение характеристик концепта, его подходов и классификаций, зафиксированных языком, предоставляет возможность для нас прогнозирования его скрытых свойств, и в конечном итоге, моделирования ценностной картины мира.

2 Концепт «труд» как фрагмент этнической концептосферы (лингво-когнитивный анализ)

2.1 Экспликация национального мировидения и этнических приоритетов в корпусе фразеологических единиц-репрезентантов концепта «труд»

Известный историк прошлого века Б.К. Котляревский заметил: «Язык – вернейший, а иногда и единственный свидетель былой жизни народа».

В словах и их значениях отражаются отзвуки далёких времён, факты жизни наших предков, условия их труда и отношений, борьба за свободу и т.д. Язык содержит в себе знания, быт и культуру народа. Если попытаться раскрыть значение слова, то неизбежно придётся коснуться явлений жизни, которые обозначают слова.

В устойчивых сочетаниях языка отражаются отношения между людьми, моральные заповеди, а также обычаи и традиции. М.А. Шолохов писал: «Необозримо многообразие человеческих отношений, которые запечатлелись в чеканных народных изречениях и афоризмах. Из бездны времён дошли до нас в этих сгустках разума и знания жизни, и страдания людские, смех и слёзы, любовь и гнев, вера и безверие, правда и кривда, честность и обман, трудолюбие и лень, красота истин и уродство предрассудков».

Межкультурная коммуникация, этнолингвистика, социолингвистика наряду с лингвокультурологией активно использует термин «национальный характер». Ключевыми компонентами концепта «национальный характер» являются ценностные ориентации членов социолингвокультурной общности.

Национальный характер – это своеобразие национальных психологических черт менталитета, концептуального видения картины мира, ценностных ориентаций, национальных традиций и обычаев, сформировавшихся и формирующихся под влиянием климатических и географических факторов, особенностей исторического развития, религиозных верований данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры, в языке и коммуникативном поведении народа [67, с.51-58].

На формирование обычаев и традиций этнокультуры оказывают воздействие исторические, природно-климатические и социально-экономические факторы. Особенности развития русских и английских культур оказали существенное влияние на характер трудовой деятельности, что находит свое отражение в концептуальной картине мира обоих народов.

Русский философ С.Л. Франк утверждал: «Существует совершенно бесспорное, имеющее глубочайшие исторические корни различие в основной структуре всего духовного восприятия жизни и отношения к ней между русским и западным человеком. Мировоззренческие различия русской и американской культур наиболее отчетливо проявляются в том, как эти культуры

воспринимают труд и относятся к труду. Мировоззрением определяется, каким образом происходит осмысление труда [68, с.220].

Вот некоторые из важнейших факторов, определяющих это различие:

В разные периоды времени существовало различное ценностное отношение к труду. Так, к примеру, варварское общество к производительному труду относилось противоречиво. Почетным делом свободного человека, приносящим ему признание, считалось военное, так как в то время война, нападения и грабежи были обычными событиями.

В эпоху Римской империи в господствующем обществе считались низким сословием люди, занятые физическим трудом. Человек, занимающийся политикой, ценился выше. Правда, некоторые мыслители такие как Эпиктет, Сенека боролись со сложившимся отрицательным представлением о труде.

В христианстве тягчайшим грехом являлась праздность. Отношение к труду определялось через оценку пригодности земных действий как средства приближения к Богу.

В эпоху Реформации не только стало признаваться достоинство труда и низость праздности. Труд начал рассматриваться как призвание человека, осуждался праздный образ жизни. Однако осознание труда как ценности еще не выражало до конца внутренний мир человека той эпохи.

Таким образом, в эпоху Реформации произошло переосмысление человеческой природы и места труда в ней. Начал вырабатываться человек — носитель другого характера, нежели в предшествующие периоды. Он стал свободным.

В России на протяжении всей истории, вплоть до недавнего времени, доминировал крестьянский труд, большинство населения России жило в деревнях и селах [69, с.430]. Сложные и порой непредсказуемые климатические условия в зоне рискованного земледелия вырабатывали специфическое отношение к труду земледельца.

Так В.О. Ключевский писал: «Ни один народ в Европе не способен к такому напряженному труду на короткое время, какой может развить великий русский народ...» [70, с. 385-386]. Такие условия труда порождали в крестьянах чувство обреченности. Период, когда можно было заниматься сельскохозяйственными работами, требовал чрезвычайного напряжения сил в краткий срок (У нас день год кормит), а затем следовал период долгого затишья.

Российский народ не знал свободного труда, так как имел долгую историю труда принудительного во времена крепостного права (ГУЛАГ, Волго-Донской канал и многое другое). Таким образом, народная мудрость призывала быть осторожным, разумно расходовать свои силы. Так сложился характер человека в меру трудолюбивого, неспешного, бесконечно терпеливого к тяготам существования, но вместе с тем веселого, не злопамятного, с широкой русской душой, гостеприимного [71, с.10]. Отношения «слуга-господин» породило низкопоклонство, лень, отсутствие стимулов для профессионального роста. Вследствие этого в России до сегодняшних дней сохранилось неуважительное отношение к обслуживающему труду.

Русский человек привык полагаться не на себя, не на свою собственную активность, характер личности, а на органический коллектив, на что-то внешнее, что должно его поднимать и спасать. Это ярко выражается в следующих строках: «Вот приедет барин, барин нас рассудит» [72, с.130].

В Америке также существовала традиция кооперативного труда, в которой реализовывалась склонность к объединению. Однако кооперация по-американски – это объединение свободных индивидов, где каждый получал деньги в соответствии с его личным вкладом, а не поровну, как в русском объединении.

Труд у американцев есть средство достижения престижного уровня; труд у русских – можно быть без работы и чувствовать себя счастливым и хорошо существовать [73, с.83].

Труд в православном обществе расценивался как нравственное, а не материальное деяние, как это происходило в протестантской общине. Трудовая деятельность понималась как средство спасения души, как общественно-полезное деяние. О.Л. Платонов писал: «Труд никогда не сводился к совокупности действий и навыков, а рассматривался как проявление духовной жизни, причем трудолюбие было характерным выражением духовности» [74, с.16]

В природно-климатических условиях России можно было выжить лишь в коллективном сообществе. Примеры: гуртом и батьку бить хорошо; артельный горшок гуще кипит; согласному стаду и волк не страшен; дружно - не грузно, а врозь – хоть брось; берись дружно, не будет грузно; с миром и беда не убыток, в одиночку не одолеешь и кочку, артельно и через гору нипочем. По контрасту приведем пример, что в Америке под счастьем понимается не всеобщее счастье человечества, а личное счастье индивида. Однако и в русском обществе к индивидуальности проявляют уважение: чужих людей слушай, а свой разум имей; сто голов – сто умов.

В Америке земледельческой общины практически не существовало, а фермерские хозяйства, что позволяли климатические условия, способствовали развитию индивидуализма. Природно-климатические условия позволяли планомерно распределять трудовые усилия.

В течение многих поколений американский народ усваивали, а затем передавали своим поколениям простую и ясную заповедь: хочешь выйти в люди – трудись хорошо. Леность и праздность – худшие из человеческих пороков, труд и прилежание – основные добродетели.

Характерными чертами менталитета американского этноса ученые отмечают индивидуализм, веру в свои силы, активность, энергичность, предприимчивость, деловитость, трудолюбие, работоспособность, самоуверенность, прагматизм, целеустремленность, расчетливость, рационализм, патриотизм, уважение к закону и власти, оптимизм [75, с. 163-171].

Что касается характерных черт русского народа, то В.В.Воробьев, проанализировав огромное количество текстов, выделил шесть основных

пунктов, присущих русским: духовность, религиозность, соборность, вневременность, поляризованность, всемирную отзывчивость [76, с.107].

Краткий обзор исторических моментов развития русского и английского этносов позволяет нам утверждать, что влияние географических и климатических факторов в совокупности с религиозными взглядами играли решающую роль в формировании особенностей национального мировоззрения в целом и отношении к труду в частности.

Для того чтобы слово приобрело статус концепта, необходимо, чтобы оно было общеупотребительным, частотным, национальным и активно включалось в состав фразеологических единиц, пословиц, поговорок, фразеологизмов и т. д. В английском и русском языках существует большое количество подобных концептов: судьба, ложь, дружба, любовь, время, труд, красота, счастье и т. д. Одним из центральных концептов в английской и русской социалингуокультурах является, безусловно, концепт «труд».

В русском и английском языках, социалингуокультурный концепт «труд» наиболее ярко и выразительно актуализирует общечеловеческие ценности в сравнении с другими концептами, так как труд является неотъемлемой составляющей жизнедеятельности человека.

Смысловая структура концепта «труд» в древнерусском языке вмещала в себя следующие семы: «тяжелая ноша», «досада», «печаль». Эта структура обусловила развитие современных значений, которые характеризуют ту или иную сторону деятельности человека, указывающих на то, что является средством его существования, обязательным для жизни человека: «сельскохозяйственная работа», «повседневные занятия, хлопоты».

Древнерусское осмысление труда обусловило положительные коннотативные семы: положительную оценку, эмоцию одобрения, уважения, почитания, закрепленные за концептом «труд» в современном русском языке [77, с.192-201].

Отношение к труду имеет исключительно важное социальное значение и обуславливается не только сознанием, волей, желанием людей, а предопределяется теми объективными требованиями, которым подчиняется человек, то есть является субъектно-объектным отношением.

Отношение к труду, как и к другим различным ценностям, определяется не только духовными и моральными критериями, но также оно зависит от различных факторов, среди которых можно выделить следующие:

1. Производственный фактор, т.е. классовый статус человека и его отношение к собственности могут отличаться и влиять на отношение к труду. Пример: дело хозяйское; от звонка до звонка, to be one's own man (сам себе хозяин).

2. Профессиональный фактор, который отражает престижность профессии: many good lawyers live well, work hard and die poor (многие хорошие юристы живут хорошо, работают много и умирают бедные); не место красит человека.

3. Технологический фактор, который отражает отношение человека к

разным сторонам производственного процесса, может варьироваться от заинтересованности до равнодушия и даже враждебности: *practice makes perfect* -дело мастера боится; *Jack of all trades and master of none* - на все руки от скуки.

Прежде чем приступить к изучению языковенных феноменов культуры мы обратимся к лексикографическим источникам, анализ которых позволяет проследить путь становления того или иного когнитивного образования, в нашем же случае социолингвокультурного концепта «труд».

Социолингвокультурный концепт «труд» выражается в русском и английском языках множеством лексических, фразеологических, паремиологических единиц, но его важнейшие понятийные характеристики отражены в толкованиях слов «труд» и «работа», «work», «labour» and «job». Данные слова синонимичны, но слово «труд» представляется нам более абстрактным по сравнению со словом «работа», и это обстоятельство обусловило выбор именно такого имени для исследуемого концепта.

Лексикографическое толкование языковой единицы «труд» и «work» включает следующие позиции:

Труд – 1. Целесообразная деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей.

3. Работа, занятие.
4. Усилие, направленное к достижению чего-н.
5. Результат деятельности, работы, произведение.
6. Привитие умений и навыков в какой-н. профессиональной, хозяйственной деятельности как предмет школьного преподавания [78, с. 549].

В словаре В.И. Даля фиксируется значение слова «труд» как «работа, все, что требует усилий, напряжения телесных и умственных сил, все, что утомляет; последствия этой работы, сделанная вещь; болезнь, боль, недуг, немощь» [79, с. 657].

Work – 1. an activity, such as a job, that a person uses physical or mental effort to do, usually for money (деятельность в виде работы, где используются психические и физические усилия, обычно за деньги),

3. the material used by someone at work, or what they produce (Материал, используемый кем-то на работе, или то, что они производят) [80, с. 725].

Слово «работа» многозначное. Его основное номинативное значение передается через синоним «труд» и гиперонимы, т.е. более общие понятия, более широкозначные лексические единицы (занятие, деятельность). Остальные лексико-семантические варианты этого слова обозначают само учреждение, где человек работает, усилия, направленные на создание определенного продукта, сам продукт трудовой деятельности, ее результат, степень действия физических и прочих затрат человека для достижения определенной цели.

Примеры лексикографического толкования слова: работа – 1. Процесс превращения одного вида энергии в другой (спец.); нахождение в действии. 2. Занятие, труд, деятельность. 3. Служба, занятие как источник заработка. 4. Производственная деятельность по созданию, обработке чего-н. 5. Продукт

труда, готовое изделие. 6. Материал, подлежащий обработке, находящийся в процессе изготовления. 7. Качество, способ исполнения. [81, с.657]

Работа – 1. Занятие каким-н. трудом. 2. Мн.ч. Различные занятия каким-н. трудом. 3. Выделка, изготовление, исполнение.

Этимологические словари русского языка объясняют, что слово работа исходит из древнерусского «робота», который произошел из общеславянского «orbota», образованного с помощью суффикса -ота от огъь (раб). Произношение и написание работа вместо робота возникло в результате аканья и закрепления его на письме [82, с. 401].

В английском же языке словом наиболее широкого значения является существительное work, которое может относиться к любому виду работы, приносящему заработок. Эта работа может быть связана и с занятием определенной должности, может представлять собой временное поручение. Еще одно значение слова – результат работы.

Второе слово job, которое более употребительно в американском, нежели в британском варианте английского языка по смыслу почти похоже на work, но в целом предполагает менее престижную работу, чаще не применимо к интеллектуальной работе.

Также есть еще один синоним слова труд – labour. "... labour means any valuable service rendered by a human agent in the production of wealth, other than accumulating and providing capital or assuming the risk that are a normal part of business undertakings. It includes the services of manual labourers, but it covers many other kinds of services as well. It is not synonymous with toil or exertion, and it has only a remote relation to «work done» in the physical or physiological senses. The application of the physical energies of people to the work of production is of course, an element in labour, but skill and self-direction, within a larger or smaller sphere, are also elements» (Труд означает любую полезную деятельность человека, которая направлена на создание материальных ценностей, и не предусматривает накопление капитала и использование его, а также исключает риски, которые являются нормой в предпринимательстве. Труд подразумевает использование, как ручного труда, так и прочего. Значение слова «труд» не всегда означает «тяжелая работа», относительно физических усилий. Применение усилий является, конечно, элементом труда, но мастерство, сноровка и мотивация являются частью труда) [83, с. 350]

Но во многом все work, job and labour синонимичны: все они могут быть использованы в смысле "труд как источник средств существования" или "место работы".

Таким образом, мы видим, что «работа» представляет собой часть деятельности человека, определяемой как «труд».

Труд – это деятельность человека или общества по созданию необходимых ему для удовлетворения своих потребностей материальных и духовных ценностей. Труд выделил общество из природы. Труд является вечной и естественной необходимостью человеческого общества, а материальное производство - основой его жизни и развития.

Лексикографический анализ слова «труд» помогает выявить устойчивые ассоциативные связи рассматриваемых слов с другими понятиями русской и английской концептосфер.

Национально-культурное значение концепта «труд» в русской и английской языковых картинах мира рассматривает функционирование в речи концептуальных признаков с целью определения его национально-культурного наполнения, анализа фразеологического фонда данных языков и для выявления связанных с трудом стереотипов, оценки труда в русском и английском социумах.

Социолингвокультурный концепт «труд» имеет особый статус. Труд играл, играет и будет играть важную роль в жизни людей, в формировании культуры и быта этносов. О.А.Платонов отмечал: «Труд рассматривался как проявление духовной жизни, причем трудолюбие было характерным выражением духовности» [84, с. 6]

Отечественные лингвисты С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Ю.Н. Петелина, занимающиеся изучением английского языка, представляют структуру концепта, состоящую из понятийной, ценностной и образных составляющих.

Понятийной стороной концепта является дефинитивное описание его компонентов и уточняющих эти компоненты признаков [85, с. 11]. Образный компонент невербален. Согласно этому при упоминании слова *work* сразу представляется субъект или некая машина, выполняющие определенные действия с целью достижения какого-либо результата в виде материального или интеллектуального продукта – это и есть образ трудовой деятельности, который формируется у носителей, в данном случае, английской культуры [86, с.35]. Ценностные характеристики концепта отражены в семантике лексических единиц и фразеологизмов.

Языковеды характеризуют концепт «труд» с точки зрения наличия у него трех компонентов: процесс деятельности, субъект труда и результат труда. В состав компонента процесс труда входят наличие / отсутствие труда; качество труда; тяжесть / интенсивность труда. В этой группе труд в основном раскрывается в противопоставлении с ленью.

Труд в языковом сознании англичан обладает такими типическими чертами, как работа, прибыль и время. Труд для англичан – это, прежде всего, работа.

В русском языковом сознании социолингвокультурный концепт "труд" представляет собой сложное ментальное образование, в составе которого выделяются следующие компоненты:

- образный – человек (или другое живое существо), напряженно выполняющий необходимые для жизни действия, обычно физические;
- понятийный – целенаправленная деятельность, требующая умственного или физического напряжения, направленная на производство чего-либо или на достижение результата и противопоставляемая безделью, отдыху и игре;
- ценностный – положительная оценка желания и отрицательная оценка нежелания трудиться, положительная оценка умения и отрицательная оценка

неумения трудиться, отрицательная оценка принудительного и безрезультатного труда.

Трудовая деятельность рассматривается в русской культуре как нечто обычное, повседневное. Труд понимается не как заслуга или обязанность, а как обычное условие жизни. Данный концепт для русской лингвокультурной общности стал важнейшим фактором, определяющим ее мировидение и миропонимание.

Концепт труд присутствует в русской концептосфере на протяжении многих сотен лет и способствует выражению христианских принципов русской культуры. Поэтому мы, как и Ю.С. Степановым, считаем, что социолингвокультурный концепт «труд» можно отнести к концептам-константам, которые имеют в русской культуре статус базовых, т.е. наиболее важных, влияющих на развитие других концептов и всей концептосферы в целом [87, с. 43].

Содержание концепта труд имеет различное наполнение в зависимости от того, в каком значении он воспринимается: как средство к существованию или как естественная потребность. Идеал трудолюбивого человека, отраженный во фразеологическом фонде исследованных языков, является важной составляющей языковой картины мира.

Рассмотрим ряд лексических экспликаторов, определяющих категорию трудолюбивого человека. В русском языке – это труженик; обязательный человек; старательный человек; усердный работник; ответственный человек; надежный исполнитель; неутомимый работник; ревностный исполнитель; работяга; трудяга. Английский синонимический ряд "worker" представлен следующими единицами: toiler (труженик); slogger (неутомимый труженик); slave (работяга, раб); plodder, slogger, drudge (работяга, «рабочая лошадка»); workaholic (трудоголик); a diligent, obligatory, reliable, trustworthy, assiduous, agile person (прилежный, обязательный, надежный, заслуживающий доверия, старательный, расторопный человек).

Наше исследование посвящено вопросу концептуализации фрагмента действительности, соотносимого с понятием трудовая деятельность, в сознании обществ и языковых личностей. Социолингвокультурный концепт «труд» представлен в сознании социума и индивида картиной мира в трех аспектах: языковой, концептуальной и культурологической. Далее в нашей работе мы проведем анализ социолингвокультурного концепта «труд» на материале русского и английского языков и проведем сравнительный анализ фразеологического фонда, содержащих концепт труд, при этом нами были вычленены определённые группы, по которым и были рассортированы фразеологические единицы, в которых реализуется то или иное значение концепта «труд».

Язык является общественным явлением и важнейшим средством организации человеческих отношений. С его помощью люди достигают понимания, обмениваются мнениями, получают знания, передают их потомкам

и получают возможность наладить совместную деятельность во всех областях человеческой практики.

Из этого следует, что язык служит средством общения, познания, хранения и передачи национального самосознания, традиций культуры и истории народа. Он обнаруживает себя в речи и через нее выполняет свое главное коммуникативное назначение. Поэтому немаловажно, чтобы наша речь была богатой, красивой, доступной и остроумной, в чем нам помогают фразеологические единицы языка. Это хорошо отражается в словах В.П. Жукова: «В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль».

Можно сказать, что фразеология – это народная мудрость в миниатюре, которая обогащает язык, является его украшением и способствует формированию меткости и образности языка, а так же, она является неотъемлемой частью культуры того или иного языка [88, с.49]

Прежде всего, фразеология – это раздел языкознания, который определяют как совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом. Это слово происходит от греческих слов: *phrasis* – “выражение” и *logos* – «учение».

Предметом фразеологии как раздела языкознания является исследование и выявление природы фразеологизмов и их категориальных признаков, и закономерностей функционирования в речи [89, с.19].

К данному разделу языкознания относится любое словесное объединение, имеющее ту или иную степень стойкости [90, с. 100]. "Фразеология обычно начинается там, где свободное лексическое значение слова заступает фразеологически связанным понятным из всего словосочетанием, и тогда, когда какое-то словосочетание становится повторяемым, общеизвестным, «крылатым», которое отличается образностью, возможностью переносного употребления и т.п. [91, с. 63]

Также можно добавить к этому слова В.Н.Телия, который утверждает, что фразеологический корпус языка особенно богатый материал для исследования, поскольку в нем концептуализированы не только знания о собственно человеческой картине мира и все типы отношений субъекта к ее фрагментам, но как бы запрограммировано участие этих языковых сущностей вместе с их употреблением в межпоколенной трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры. Фразеология – «это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [92, с. 9] .

Как лингвистическая дисциплина, фразеология изучает всесторонне фразеологический фонд того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции [93, с.19].

Как уже было упомянуто, основной единицей изучения фразеологии является фразеологизм или фразеологическая единица – устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание

или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы. Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей.

Так же следует отметить общую особенность фразеологических единиц – это образное или переносное значение. Фразеологизмы содержат в себе внутренний образ, выявление которого является основным условием понимания переносного значения фразеологических единиц.

Фразеологизм не тождественен слову и не эквивалентен ему полностью. «Он представляет собой лексическую единицу более сложного типа, так как смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов» [94, с.12]. Любой фразеологизм – это набор слов, объединенных по законам грамматики того или иного языка. Фразеологизмы в основном всегда сохраняют свой постоянный состав.

Фразеологические единицы представляют национально-специфичный пласт языка, в них заключена народная оценка жизни, наблюдений, они отражают условия жизни народа, его историю, культуру, географию, традиции, что приводит к своеобразию их форм в различных языках и к предпочтительности употребления одних языковых средств при более редком употреблении других. Так, например, Л.Н. Ройзензон обращает внимание на то, что основой внутренней формой фразеологизма может быть «народная этимология» [95, с.16]. Поэтому фразеологизмы являются важным источником культурно значимой информации для социолингвокультурологического анализа языка. [96, с. 235–239]

Анализ фразеологического фонда языка, по утверждению В.М. Мокиенко, позволяет постепенно проникать в глубины древнего мировоззрения и получать «возможность взглянуть на жизнь наших предков их собственными глазами» [97, с. 133]. В.Н. Телия же пишет, что язык воспроизводит из поколения в поколение культурно-национальные установки и традиции народа – носителя языка.

Бытует точка зрения, согласно которой «в языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами и т.д., и, которые при употреблении в речи, воспроизводят характерный для той или иной социолингвокультурной общности менталитет» [98, с. 231-233]. Следовательно, фразеологический корпус языка рассматривается лингвистами как один из основных источников для лингвокультурологического анализа социолингвокультурных концептов. Данным обстоятельством обусловлена необходимость исследования фразеологических единиц как способ выражения признака отношения к труду в нашей работе.

В английской и русской языковых культурах социолингвокультурный концепт «труд» вербализуется в различных языковых единицах: словах, устойчивых словосочетаниях, фразеологических оборотах, стихотворениях, загадках, песнях, сказках и т. д. Если рассматривать конкретный концепт,

вербализованный в той или иной культуре, отношение признака в динамике его развития, то необходимо интерпретировать и «золотые зерна, сокровища мудрости народной» [99, с. 4]. Поэтому, материалом нашего исследования являются, прежде всего, пословицы и поговорки, а также фразеологизмы и афоризмы русского и английского языков, содержащие социолингвокультурный концепт «труд».

В XX веке наряду с фольклористским, литературоведческим, лингвистическим подходами к изучению пословиц и поговорок возник еще один, лингвокультурологический подход. В основе лингвокультурологии лежит изучение кумулятивной (накопительной) функции языка, в которой язык является хранилищем и средством передачи внеязыкового коллективного опыта, а наиболее ярко они проявляются в пословицах и поговорках [100, с.108]. Изучение пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте, позволяет уточнить, а где-то и установить их дополнительные смысловые оттенки с национально-культурной семантикой.

При культурологическом анализе следует учитывать, что пословицы и поговорки заключают в себе собрание народной опытной премудрости и поэтому имеет смысл анализировать данное собрание с точки зрения заключенной в нем информации или выявить главные в нем составляющие и рассматривать основные отраженные в нем концепты.

Как уже было упомянуто выше, пословицы и поговорки отражают историю, культуру и географию страны, национальные особенности и специфику мировоззрения народа, а также позволяют выявить характерные черты менталитета человека, живущего в той или иной стране. Помимо этого, в них заключена житейская мудрость, идеалы, нравственные убеждения, взгляды и ценностные установки людей.

Пословицы и поговорки, по нашему мнению, наиболее отчетливо и достаточно полно фиксируют особенности менталитета народа и дух нации (по В.Гумбольдту), что объясняется их прецедентностью, а также их целостностью, легкой воспроизводимостью в коммуникации. Такие признаки, как точная рифма, простая форма, краткость сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в нашей речи. Этим и объясняется регулярность употребления в жизни данных фразеологических единиц.

Пословицы и поговорки являются важным источником в получении страноведческой, социолингвистической, культурологической информации при исследовании концептов, о чем свидетельствует анализ многих работ, выполненных, в области лингвокультурологии [101, с. 74–91].

Главным назначением пословиц и поговорок является народная оценка объективных явлений действительности, которая выражает тем самым мировоззрение. С этой задачей пословицы и поговорки справляются весьма успешно. Их тематика поистине безгранична и обширна. Они затрагивают решительно все стороны жизни человека и самые различные взаимосвязи между разными явлениями действительности.

Одной из самых ярких теоретических работ по разграничению понятий пословица и поговорка является классификация Г.А. Пермякова. В данной работе указывается:

- пословица – это грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования
- поговорка – это грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения [102, с. 150-155].

Похожие определения можно увидеть и в толковых словарях, а также в различных специальных статьях и исследованиях. Так, в толковом словаре С. И. Ожегова даются следующие определения:

- пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм.
- поговорка – это краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания [103, с. 530-568].

М.А. Мещерякова предлагает следующую интерпретацию пословице – краткое, законченное, образное изречение обобщающего характера; поучительное жизненное наблюдение, применимое к самым различным случаям и ситуациям; малая жанровая форма фольклора. И поговорке – это меткое образное выражение, не заключающее в себе обобщающего смысла. Поговорка является не законченным выражением, а только его частью, самостоятельным выражением, придающим речи выразительность, или заимствованием из литературного произведения [104, с. 34-35].

Longman Contemporary English Dictionary определяет пословицу следующим образом: proverb – a short well-known statement that contains advice about life in general, что в переводе пословица – это короткое известное выражение, которое содержит совет о жизни в общем [105, с. 323].

Понятийное содержание термина пословица нам предлагает М.И. Дубровин [106, с. 10]:

- краткость, лаконичность (proverb is short); пословица – это предложение (proverb is a sentence....); пословица – это цитата (that people often quote...);
- пословица уходит своими корнями в глубь веков (proverb is ancient); пословица отражает правдивые явления (proverb is true);
- пословица – хранилище мудрости народа (that gives or tells you something about human life and problems in general).

Рассмотрев различные определения пословиц и поговорок, мы пришли к выводу, что будем придерживаться следующей трактовки данных понятий, так как они дают предельно точное и ясное представление о данных терминах:

Пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание.

Поговорка – это широко распространенное образное выражение, которое метко определяет то или иное жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным и иносказательным определением какого-либо явления, а также отличается незавершенностью умозаключения [107, с. 57]. Поговорка воспринимается как реплика диалога и содержит иронию, даже сатиру.

Из выше сказанного мы видим, что пословицы и поговорки являются важнейшим материалом для изучения истории, этнографии, быта, культуры и мировоззрения народа. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Они всегда будут украшать речь остроумием и способностью метко и точно охарактеризовать все многообразные проявления жизни.

Сравнение пословиц и поговорок с использованием социолингвокультурологического концепта «труд» русского и английского этноса дает нам возможность увидеть, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражены богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Для глубокого изучения того или иного социолингвокультурного концепта необходимо анализировать самые различные речевые жанры, в которых происходит его реализация. Поэтому при рассмотрении ценностных характеристик отношения к труду мы не можем обойти вниманием такой вид прецедентного текста, как афоризмы и крылатые слова.

Пословицы и поговорки достаточно ограничены по своей тематике. Поэтому, по мнению В.И. Карасик, необходимо привлечение к анализу также и афоризмов [108, с. 224- 227]

В афоризмах и крылатых словах, как в пословицах, поговорках и фразеологизмах, выражена система ценностей конкретного социума. По мнению ученых, в афоризмах и крылатых словах оформлены культурные ценности и их доминанты. В афоризмах и крылатых словах эксплицированы культурные ценности того или иного общества и ценности, разделяемые теми или иными социальными группами. Следует отметить, что афоризмы и крылатые слова соотносятся, главным образом, с носителями наиболее образованной части народа. Афоризмы и крылатые слова, в отличие от пословиц и поговорок, известны не каждому члену сообщества. Они используются преимущественно носителями элитарной культуры. Так, О.А. Дмитриевой утверждает, что «в пословице прослеживается ориентация *на адресата любого статуса*, тогда как *афоризм* в виде краткого словесного построения воспринимают не все, а только те, кто имеет достаточный жизненный опыт» [109, с. 174].

В филологии нет однозначного понимания афоризмов. Это языковое явление граничит с родственными ему феноменами – пословицами, поговорками, притчами, крылатыми словами и выражениями, фразеологизмами,

что является причиной сложности его четкого и единого определения. Открытым вопросом остается, является ли афористика предметом изучения теории литературы или лингвистики, фразеологии или паремиологии [110, с.10].

Афоризмы представляют собой «глубокие по содержанию и законченные в смысловом отношении суждения». Их, как и пословицы, можно называть самодостаточными, автосемантическими текстами, но есть и различия. [111, с. 171–180]. Так, О.А. Дмитриева указывает, что в случае с пословицей мы имеем дело с полной автономностью, а в случае с афоризмом – «прослеживается некоторая привязанность к контексту» [112, с. 173]. В.И.Карасик пишет, что афоризм требует осмысления, его структура часто включает сложные и нетривиальные суждения в сжатой форме. Смысловая насыщенность и парадоксальность афоризмов приводит к тому, что оптимальной коммуникативной средой для них являются публицистический, политический, рекламный, научный, педагогический дискурс [113, с. 421].

В отличие от пословиц и поговорок, которые имеют крестьянское происхождение, афоризмы созданы самой образованной прослойкой общества – интеллигенцией, хотя порой обязательное авторство афоризмов ставится под сомнение. В.П. Берков замечает, что в ряде афоризмов автор неизвестен. Ряд ученых подразделяют их на авторские и неавторские, индивидуальные и массовые, народные и книжные [114, с. 11].

Проанализировав в нашей работе некоторые афоризмы, мы полагаем, что они могут содержать в себе оттенки поучительности и дидактичности. Однако их нравоучительный тон не столь ярко выражен, как в паремиях, и не в каждом афористическом выражении назидательность имеет место.

Хочется отметить, что наряду с термином «афоризм» в лингвистике употребляется термин «крылатое слово». Согласно литературным данным, крылатое слово – это сборный термин, который объединяет меткие выражения, литературные цитаты, изречения исторических лиц, распространенные афоризмы. Однако судя по сборникам крылатых слов, можно обнаружить, что ни изречений, ни афоризмов в них не встречается, а состоят они из метких, очень кратких общеизвестных выражений литературного происхождения»

Афоризмы и крылатые слова, содержащие социолингвокультурный концепт «труд», на наш взгляд, четко отражают систему ценностей русского и английского социумов на разных этапах его развития и помогает сравнить отношение двух культур к данному концепту.

2.2 Фреймовая структура концепта «труд» в русской лингвокультуре

Согласно цели нашей исследовательской работы в данной главе мы попытаемся провести семантический и лексический анализы фразеологических единиц о труде на материалах русского языка, что позволит нам выявить характеристики социолингвокультурного концепта «труд».

Для данного полного анализа были отобраны 328 фразеологических единиц, в которых реализуется то или иное значение социолингвокультурного концепта «труд».

Известно, что оценка бывает положительной, отрицательной и амбивалентной [115, с.191]. Под оценкой мы, как и М.А. Ягубова, понимаем «разнообразные логические или эмоциональные реакции человека на познавательную действительность, возникающие при сравнении ее с идеализированной моделью мира» [116, с. 134–135]. Оценка – это выражение говорящего или пишущего своего отношения к тем или иным жизненным ситуациям.

В основу оценки кладутся разные критерии. Оценивающий человек, исходит из соображений полезности вещи, события, либо из соображений эстетического характера, или же из соображений этического свойства. При этом оценивающий, по мнению В.Н. Телия, руководствуется правилом определенного стандарта, социальной нормы, стереотипов, т.е. того, что принято в том или ином обществе [117, с. 21–22].

В выявленной нами классификации самую многочисленную группу в русском языке составляют фразеологические единицы, выражающие положительное или отрицательное отношение к труду. Нами было выявлено большее количество фразеологических выражений с положительной характеристикой работы, нежели с отрицательным оттенком.

Начнем наш анализ с фразеологизмов, содержащих признак отношения к труду. Методом сплошной выборки мы выявили 22 семантические группы, в которых, достаточно четко отражено оценочное отношение русского народа к труду в 103 фразеологизмах:

- 1 «*Общая положительная характеристика деятельности*» (Мастер на все руки. Золотые руки).
- 2 «*Большой объем работы, активная деятельность человека, направленная на достижение цели*» (Вертится, как белка в колесе).
- 3 «*Активное начало при выполнении работы*» (Брать быка за рога).
- 4 «*Умение и желание работать*» (Работа в руках горит).
- 5 «*Прилежное отношение к работе*» (Работать не покладая рук. Вкладывать душу во что-либо).
- 6 «*Большой объем работы*» (Работы столько, что куры не клюют. Выбиваться из сил. Работы по горло. Работы непочатый край. Руки не доходят. От забора до обеда. Работать как папа Карло.). [Е, 2000, с. 18]
- 7 «*Интенсивность труда, напряженность при выполнении работы*» (До кровавого пота. До седьмого пота. В поте лица. Семь потов сошло. Умываться потом. Изо всех сил. Арбайтен унд копайтен).
- 8 «*Работать без вознаграждения, несогласие с таким видом работы*» (Работать за одно спасибо. Работать за так. Давить Ваську.).
- 9 «*Выполнение тяжелой, нудной работы*» (Тянуть ляжку. Тереть ляжку. Тянуть канитель.[ФСР, с. 486] Не лапоть сплесть. Выбиться из сил. Гнуть спину. От забора до обеда.) [ФСР, с. 89–90].

- 10 «*Нерезультативная работа*» (Бег на месте. Сизифова работа. Сизифов труд. Топтаться на одном месте.).
- 11 «*Выполнять бессмысленную работу*» (Воду толочь. Толчение воду в ступе. Сизифова работа. Сизифов труд. Тянуть канитель. Бочка Данаид. Носить воду решетом.) [ФСР, с. 255].
- 12 «*Низкое качество выполнения работы, работа наспех*» (На живую руку. На живую нитку. Из рук вон плохо. Тяп да ляп.) [Е, с. 304].
- 13 «*Небрежное выполнение работы*» (Работать спустя рукава. Тяп да ляп. Через пень колоду.).
- 14 «*Медленное выполнение работы*» (Тянуть канитель) [ФСР, с. 486].
- 15 «*Легкость выполнения работы*» (Раз плюнуть. В два счета. Как блины печь. Пара пустяков. Раз-два и готово. Не бей лежачего.).
- 16 «*Не получается выполнить работы*» (Работа валится из рук).
- 17 «*Способ зарабатывать*» (Своим горбом зарабатывать).
- 18 «*Использование результатов чужого труда*» (Таскать каштаны из огня. Чужими руками жар загребать).
- 19 «*Безделье*» (Бить баклуши. Сидеть сложа руки. Пальцем не шевельнуть. Штанами трясти. Валять дурака. Вола вертеть. Голубей гонять. Собак гонять. Лодыря гонять. Груши околачивать. Гранить мостовую. Мух ловить. Слонов слонять. Лежать на печи. Лежать на боку. Плевать в потолок. Сидеть сложа руки. Считать ворон. Считать мух. Считать звезды. Играть в бирюльки. Язык чесать. Язык мозолить. Даром хлеб есть. Палец о палец не ударит. Пальцем не шевельнуть. Ковырять в носу. Чесать в затылке. Коптить небо. Коптитель неба. Улицу штанами подметать. Штанами трясти. Стоять на якоре. Стоять на приколе. Ежей пасти. Лысого гонять. Муму пасти. [Е., с. 258] Сачка давить. В лом что-либо делать.
- 20 «*Лишняя суета при выполнении работы*» (Для начала выпучить глаза).
- 21 «*Прекращение работы с целью отдыха*» (Суши весла. Стирать носки).
- 22 «*Сверхурочная работа*» (Крутить увертюру).

Из данного выше материала можно сделать вывод, что труд, работа, их качественное выполнение положительно оцениваются и приветствуются в российском социуме. Безделье же и лень в противоположность труду и работе однозначно оцениваются отрицательно и порицаются, что доказывает нам примеры фразеологизмов. Эта группа также является самой представительной, что свидетельствует об актуальности концептов «лень» и «безделье». В материале нашего исследования мы видим осуждение такого поступка человека, как использование результатов чужого труда

Фразеологизмы характеризуют направление работы, объем и степень трудности ее выполнения, как в семантических группах № 2, 6, 9. Анализ фразеологизмов показывает, что они обнаруживают связь труда с прилежанием, честностью, ленью и бездельем.

Вкратце охарактеризуем лексический состав фразеологизмов. Мы обнаружили во фразеологизмах использование устаревших слов: *баклуши*, *ступа*, *канитель*. Далее во фразеологическом фонде, с использованием

социолингвокультурного концепта «труд», много зоонимов: *ворона, галка, слон, вол, собака, голуби, куры*. Также встречаются в составе фразеологизмов и соматизмы (*палец, рука, нос, затылок, спина, горб, хребет, горло*) мифологемы (*Сизиф* и *Данаиды*). Мифы, легенды являются одним из источников фразеологического фонда языка, в целом прецедентных текстов.

Фразеологизмы, с использованием социолингвокультурного концепта «труд» отражают систему ценностей российского общества. К ним, судя по нашему анализу, относится положительное оценивание труда. Заметим, что поощрение созидательной, активной деятельности человека не мотивировано. Одобрительное отношение российского народа к труду, готовности человека качественно и прилежно работать во фразеологическом корпусе доказывается и «от противного» – отрицательным оцениванием бездельников.

Проанализировав пословицы и поговорки методом интерпретации мы выявили 13 семантических блоков, в которых, как правило, в эксплицитной форме отражено оценочное отношение русских к труду в 420 паремиях. Семантические блоки приведены ниже с примерами пословиц и поговорок, взятые из фразеологических словарей русского языка, сборников русских пословиц и поговорок и хрестоматий.

Следует заметить, что не всегда конкретную пословицу или поговорку можно толковать однозначно. Так, А.М. Жигулев пишет: «Порой одна пословица утверждала какое-либо положение, а другая это положение отвергала» [118, с. 12]. Это противоречие можно объяснить, по его мнению, особенностью жанра: пословицы и поговорки обычно применяются к какому-то определенному случаю, и для разных случаев есть свои варианты» [118, с. 16].

Перечислим выявленные нами семантические блоки: (см. приложение Б)

1. *Мотивировка необходимости хорошо работать и характеристика хорошего работника* - в данную группу входит также плюсы труда и минусы безделья, удовольствие от работы, воспитательное назначение труда, его результаты, уважительное отношение к труженикам, характеристика профессий.

От труда и сыт и богат будешь. Держись сохи плотнее, будет прибыльнее. Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. Работай до поту – поешь в охоту. Шевелись, работай, ночь будет короче. Работай боле – тебя и помнить будут доле. Будешь в работе – будешь в почете. Народный почет по работе течет. Кто первый в труде, тому слава везде.

2. *Труд – смысл жизни человека*

Без труда жить - только небо коптить. Землю солнце красит, а человека – труд. Труд, труд и труд – вот три вечных сокровища. Благо людей в жизни, а жизнь в труде. Человек рожден для труда. Труд обогащает страну. Мудрый человек без работы что пчела без меда. Работа появляется на свет одновременно с человеком.

3. *Работа как необходимое условие жизни, выживания человека*

Что потрудимся, то и поедим. Без дела жить - только небо коптить. Труд человека кормит, а лень портит. Держись сохи плотнее, так и будет прибыльнее.

Станешь лениться, будешь с сумой волочиться. Дело учит, и мучит, и кормит. Работа черна, да денежка белая. Пока железо в работе, его и ржа не берет.

4. *Как следует работать и каким должен быть результат работы* – в данную группу входит также качество, количество, время и сроки работ.

Берись – не торопись, а работай – не ленись. В рабочее время – язык на засов. Долго рассуждай, да скоро делай. Дело не сокол, но улететь может. Делать как-нибудь, так никак не будет. Чем эдак пахать, так лучше выпрягать. На нашем заводе брак не в моде.

5. *Рациональная организация труда* – в данную семантическую группу входят разумность или неразумность организации труда, последовательность действий в работе.

Один рубит, а семеро в кулаки трубят. Двое пашут, а семеро руками машут. Бери в работе умом, а не горбом. Семь раз примерь (отмерь), один раз отрежь. Через сноп не молотят. Решетом воду меряет. Решетом в воде звезды ловить. Цепом рыбу удить.

6. *Вознаграждение за труд* – пословицы и поговорки о справедливом или несправедливом вознаграждении за выполненную работу, о социальном распределении материальных благ и о стимуле в работе.

В поле серпом да вилой, так и дома ножом да вилок. У ленивого что на дворе, то и на столе. Что заработал, то и получил: ударник – хлеб, а лодырь – пост. Какова работа, такова и плата. По одежде заплата, по работе плата. В пашне огрехи, а на кафтане прорехи.

7. *Условия работы.*

Своя ноша не тянет. На себя работа не барщина. Барской работы не переработает.

8. *Условия достижения хороших результатов* – об опыте и умении работника, о начале работы, о постоянности труда, добросовестности и результативности.

Честный труд – наше богатство. Ешь – не стыдись, а работай – не ленись. Пока колос в поле, трудись подоле. Вразумись здраво, начни рано, исполни прилежно. Делать как-нибудь, так никак и не будет. Дело шуточки не любит. С делом не шути. Делай дело не по концы пальцев. Пашню пашут – руками не машут. Чем эдак пахать, так лучше выпрягать. Либо ткать, либо прясть, либо песенки петь.

9. *Характеристика труда, этапов его выполнения* – о трудностях и труда.

Не срубить дубка не насадив пупка. Бог дал здоровья в дань, а деньги сам достань. Бог дал руки, а веревки сам вей. Сложь ручки, не пойдешь и по обабки. Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. Зерно в колосу – торопись сажать полосу. Жатва – время дорогое, никому тут нет покоя. Жнут порою, а жуют зимою.

10. *Ошибки при выполнении работы.*

Не ошибается тот, кто не работает. Без спотычки и конь не пробежит.

11. *Работа и отдых* – сочетание работы и отдыха, отдых предпочтительнее работы.

Мешай дело с бездельем, проводи век с весельем. Есть время работать, есть и веселиться. Умей дело делать – умей и позабавиться. В субботу – на работу, в воскресенье – на веселье. Умей работать, умей и веселиться. Гуляй, да не загуливайся. Девушка, гуляй, а своего дела не забывай. От лишнего веселья работа тоскует.

12. *Плохая работа порицаема, характеристика бездельника.*

Где работа, там и густо, а в ленивом доме пусто. От труда и сыт и богат будешь. Долго на ниве потеть, много хлеба иметь. Держись сохи плотнее, будет прибыльнее. Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. У ленивой пряжи и про себя нет рубахи. Ржи много в поле, да лентяям нет доли. Лень лежа на печи замерзла. Хочешь жить счастливо, паши не лениво.

13. *Мотивировка бессмысленности работы, стараний при ее быстром выполнении* – о свободе от работы, надеяться на удачу, о спешке в работе, о нежелании тяжело трудиться, о негативном влиянии тяжелого труда на жизнь человека.

От трудов праведных не нажить палат каменных. И с топора не богатеют, а горбатеют. От работы не будешь богат, а будешь горбат. От работы и лошади дохнут. Пиво с кваском, лошадь с запинкой да человек с ленцой два века живут. Тяни лямку, пока не выкопают ямку. Ретивая лошадка недолго живет. Хоть корку глотать, да не пенья ломать. От работы не будешь богат, а будешь горбат. Нажил – чирый на боку. Орем землю да глины, а едим мякину.

Согласно приведенным выше пословицам и поговоркам мы можем утверждать, что труд и работа положительно оценивались и оцениваются, в русском обществе, так как в труде человек видит смысл жизни, труд и работа положительно действуют на людей, доставляет им удовольствие и радость, разнообразит их жизнь. Это доказывает очень большое количество пословиц и поговорок, в которых выражен признак отношения к труду, к работе.

В семантическом блоке № 3 приводится целая группа паремий, в которых описаны доказательства необходимости трудиться. По сравнению с фразеологизмами, ранее нами рассмотренных, аргументов в пользу необходимости трудиться не даются.

Согласно русским пословицам человек должен не только трудиться «в поте лица», но и отдыхать. Концепт отдыха выражается лексемами *отдых, отдыхать, веселье, веселиться, позабавиться*, примеры можем увидеть в семантическом блоке № 11. Но при этом пословицы и поговорки учат нас знать меру в отдыхе: В субботу – на работу, в воскресенье – на веселье. Умей работать, умей и веселиться. Гуляй, да не загуливайся. Девушка, гуляй, а своего дела не забывай.

В группе фразеологических единиц, выражающих положительное отношение к труду, акцент ставится на роль работы в жизни человека. Паремии, в которых выражен признак отношения к труду, иллюстрируют моральные требования к работнику, то есть дается настоятельный совет, как нужно работать и какой должен быть результат, о качестве работы. Работа похвальна как признак небездействия. Однако отношение к труду может быть и

негативным, если труд – это источник угнетения, зависимости, несвободы. В данных фразеологических единицах, где негативное отношение к труду, отмечается гиперболизация при обозначении объема работы.

К условиям успешного выполнения работы, можно отнести поговорки, где говорится о профессионализме работника и совет выполнения работы коллективно. Также существует ряд пословиц и поговорок о социальной несправедливости в распределении материальных благ.

По поговоркам прослеживается, что русскому народу предпочтительнее бедная жизнь, чем выполнение тяжелой работы. Можно также заметить, что человеку ни к чему предпринимать какие-либо действия, стараться сделать что-либо, поскольку от него ничего не зависит, все тщетно человек надеется на Бога (напр., *Бог даст, в окно подаст*).

Собранный материал показывает, что труд как понятие связан с достатком, богатством, бедностью, моралью, здоровьем, отдыхом, общественной пользой, прилежанием, честностью, почетом, счастьем, удачей, воспитанием, наказанием, бездельем, ленью, свободой. Труд противопоставляется часто лени, безделью. Порой труду противопоставляется и свобода. При этом утверждается, что свобода выше труда.

Отрицательная же характеристика труда русскими объясняется прежде всего его неразумной организацией, тяжестью, вредом для здоровья, несправедливостью материального вознаграждения, отсутствием стимула, социальной несправедливостью распределения материальных благ.

Хочется отметить, что в пословицах и поговорках, содержащих социалингукультурный концепт «труд», есть много слов из аграрной сферы – *плуг, соха, хомут, цеп, межа, гуж, орать, пахать, жать, лямка, полати, сеять, урожай, закрома, вол, колос, сноп, стог, молотило, молотить, косец, кукуруза, поле, пашня, пары*. Целый ряд лексем относится к архаизмам: соха, гуж и т.д. Использование данной лексики свидетельствует о том, что многие из поговорок, ставшие объектом нашего анализа, возникли в крестьянской среде, а также в далеком прошлом. Однако есть множество современных пословично-поговорочных единиц в нашей исследуемой выборке.

Пословицы и поговорки, в которых содержится социалингукультурный концепт «труд», отражают систему ценностей российского социума. К ним относятся: положительное оценивание труда с соответствующей мотивировкой, либо без нее, одобрительное отношение российского народа к труду, к готовности человека много, продуктивно, качественно работать в поговорках закономерно, поскольку общеизвестна его созидательная и поучительная польза.

Методом сплошной выборки наш анализ продолжит список авторских и неавторских афоризмов, включающий 45 единицы. Источником послужили специальные словари и справочники [119, с.287]. Афоризмы были нами разделены на семантические блоки и уточняющие группы.

1. *Мотивировка необходимости, целесообразности хорошо работать и характеристика хорошего работника* - труд нравственно обогащает и воспитывает человека, доставляет удовольствие, работой гордятся.

Труд будит в человеке творческие силы. Труд облагораживает человека [В.Г.Белинский]. Без труда не может быть чистой и радостной жизни. Радуюсь я – это мой труд вливается в труд моей республики [В.В. Маяковский]). Самое сильное средство перевоспитания есть труд. Не пропадет ваш скорбный труд и дум высокое стремление [Пушкин]. Раззудись, плечо! Размахнись, рука! [А. Кольцов]. Людей надо не по словам, не по одежде различать, а по работе. Кто умеет работать, тому и честь.

2. *Труд – смысл жизни человека*

Владыкой мира будет труд! [В. Акимов]. Труд есть дело чести, есть дело доблести и подвиг славы. Труд есть высшее благо

3. *Работа как условие жизни, выживания человека.*

В поте лица [Библия].

4. *Как следует работать и каким должен быть результат работы.*

В поте лица [Библия]. По мне, уж лучше пей, да дело разумей [И.А. Крылов]. А воз и ныне там [И.А. Крылов]. Вместо сердца – пламенный мотор [Ю. Хайт]. Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдет [И.А. Крылов]. А вы, друзья, как ни садитесь, все же в музыканты не годитесь [И.А. Крылов]. Беда, коль пироги начнет печи сапожник, а сапоги тачать пирожник. [И.А. Крылов]

5. *Вознаграждение за труд.*

От каждого – по способностям, каждому – по труду [И.В. Сталин].

6. *Условия работы.*

За того парня. Птицы небесные не сеют, не жнут, сыты бывают [Евангелия от Матфея]). Таскать каштаны из огня [Ж. Лафонтен]. Работа Пенелопы [Мифология]. Таскать вам – не перетаскать [Сказка «Круглый дурак»]).

7. *Условия достижения хороших результатов.*

А вы, друзья, как ни садитесь, все же в музыканты не годитесь [И.А. Крылов].

8. *Характеристика труда, этапов его выполнения.*

Левая рука не ведает, что делает правая [Нагорная проповедь Иисуса].

Египетский труд [Библия].

9. *Характеристика женщин как работников*

Телефон позволяет женщине работать от звонка до звонка.

10. *Работа и отдых.*

Первым делом самолеты. Ну, а девушки? А девушки потом [А. Фатьянов].

Вот что делает с нами непосильный труд, – сказала обезьяна, показывая на человека. Могу доказать, что я не верблюд. Верблюд может месяц работать и не пить, а я могу месяц пить и не работать. Отдохнуть от трудов праведных.

11. *Плохая работа порицаема, характеристика бездельника.*

Мозг праздного человека – любимое местопребывания дьявола. Работа дураков любит, а многие дураки, к сожалению, любят работать [М. Звонарев]. Бег на месте общепримирающий [В.С. Высоцкий]. Тянут – потянут [Сказка «Репка»]. Кипучий лентяй [И. Ильф, Е. Петров].

12. *Мотивировка бессмысленности работы, стараний при ее быстром выполнении.*

Если пьянство мешает работе – брось работу.

13. *Безрезультатность работы.*

Бесплодная смоковница [Новый завет]. Мартышкин труд. [И.А. Крылов].

14. *Общая характеристика несерьезного отношения к работе.*

Миллионы наших сограждан не работают, но, слава Богу, имеют работу.

15. *Работа выполняется в последний момент.*

Если бы не последняя минута, ничего никогда бы не было сделано.

Анализ афоризмов показывает, что труд и работа имеют исключительно положительную оценку в российском социуме. В труде состоит истинный смысл человеческой жизни (*Труд есть высшее благо*). Труд и ежедневная работа развивают человека интеллектуально и нравственно. Работать, судя афоризмам, значит получать удовольствие, быть счастливым. В отличие от паремий, в афоризмах не приводится аргументов в пользу целесообразности труда.

Не смотря на наличие в афоризмах указаний на трудности выполнения определенной работы и ее большого объема, мы не обнаружили негативной оценки труда.

Вкратце остановимся на лексическом составе афоризмов. В афоризмах часто употребляется абстрактная лексика – *любовь, облагораживать, радость, счастье*. Имеет место использование библеизмов – *праведные, небесные*; мифологем – *Пенелопа*, литературных персонажей – *Митрофан, Обломов, Репетилов*; авторские выражения писателей, поэтов, деятелей культуры, политических и государственных деятелей.

Афоризмы, содержащие социолингвокультурный концепт «труд», на наш взгляд, отражают систему ценностей российского социума на разных этапах его развития. К ним относятся положительное и одобрительное отношение русских к труду, к желанию и умению человека много и качественно работать на благо общества, страны. Безделье, лень и праздность в афоризмах, как и в паремиях, фразеологизмах русскими осуждаются.

Проанализировав фразеологические единицы, в которых присутствует социолингвокультурный концепт «труд», мы не можем не заметить, что они вступают в семантические связи друг с другом. Далее мы приведем несколько примеров синонимичных выражений:

1. *Тянуть ляжку. Тереть ляжку. Тянуть канитель.*

2. *Бег на месте. Топтаться на месте.*

3. *Из рук вон плохо. Тяп да ляп.*

4. *На скорую руку. На живую нитку. Делано наспех, и сделано на смех. Поспешишь – людей насмешишь.*

5. Работы столько, что куры не клюют. Работы по горло. Работы непочатый край.

6. Раз плюнуть. В два счета. Как блины печь.

7. Воду в ступе толочь. Толчение воды в ступе. Сизифова работа. Сизифов труд. Носить воду решетом.

8. До кровавого пота. До седьмого пота. Умываться потом. 9. Работать за спасибо. Работать за так. Давить Ваську. Легко сказать, да тяжело сделать. Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

10. Бить баклуши. Валять дурака (ваньку). Вола вертеть. Голубей гонять. Мух ловить. Слонов слонять. Лежать на печи. Лежать на боку. Плевать в потолок. Сидеть сложа руки. Считать ворон. Считать мух. Считать звезды. Язык чесать. Язык мозолить. Палец о палец не ударит. Улицу иштанами подметать. Иштанами трясти. Стоять на якоре. Стоять на приколе. Ежсей пасти. Лысого гонять. Муму пасти. Сачка давить.

11. Терпение и труд все перетрут. Труд все преодолевает.

Ряд языковых единиц являются дублетами:

Вола вертеть. – Вола крутить;

Голубей гонять. – Собак гонять. – Лодыря гонять; Сидеть сложа руки. – Сидеть поджав руки;

Считать ворон. – Считать галок. Считать мух;

Палец о палец не ударит. – Пальцем не шевельнуть;

Гнуть спину. – Гнуть хребет. – Гнуть горб;

Ломать спину – гнуть спину и т.д.

Оппозиция «труд – безделье» выражена в антонимических фразеологических единицах:

1. Работать не покладая рук – Сидеть сложа руки. Сидеть поджав руки. Бить баклуши. Валять дурака (ваньку). Вола вертеть (крутить). Голубей гонять. Мух ловить. Слонов слонять. Лежать на печи. Лежать на боку. Плевать в потолок. Считать ворон (галок). Считать мух. Считать звезды. Язык чесать. Язык мозолить. Не страшно делать медленно, страшно ничего не делать. Палец о палец не ударит. Пальцем не шевельнуть. Только бы пить, да гулять, да дела не знать.

Некоторые фразеологизмы попали в разные семантические группы: *сизифов труд, сизифова работа; Тяп да ляп. От забора до обеда*. Приведем определения данных фразеологизмов: «Сизифова работа или Сизифов труд – бесконечная и бесплодная работа [по имени древнегреческого мифического царя Сизифа, наказанного за оскорбление богов тем, что должен был вкатывать на гору громадный камень, который сейчас же опять скатывался вниз]»; «Тяп да ляп или тяп-ляп – небрежно, грубо, наспех (делать что-либо)»; «От забора до обеда – шутл. Пародирование речи военных; о каком-либо бессмысленном, но трудоемком деле»

Таким образом, проанализировав фразеологизмы, поговорки и афоризмы русского языка, мы пришли к выводу, что отрицательное отношение к труду преобладает во фразеологическом фонде русского народа, несмотря на то, что

среди афоризмов негативной оценки труда нет. В данной группе были обнаружены ряд языковых единиц, реализующих такие значения как: пренебрежительное отношение и возможность отсрочки выполнения работы; мысль о малой награде за вложенный труд, а так же малая польза от трудовой деятельности; отсутствие рвения к работе, тяжелая работа. Труд предстает как более тяжелое и изнуряющее явление, не приносящее радости или материального достатка, поэтому существовало много оправданий для избегания работы.

Следовательно, можно сделать вывод, что русский человек хочет достичь результатов, приложив к этому меньше усилий. Однако во все времена ценились люди трудолюбивые, так как труд - нравственная ценность. Фольклорный фонд русского народа о труде в полной мере отражают динамику русского языкового сознания. Проделанный нами социалингвокультурологический анализ фразеологических единиц позволяет в этом убедиться.

2.3 Национальная специфика социалингвокультурного концепта «труд» в английской лингвокультуре

Национальный характер фразеологических единиц английского народа определяется его бытом, обрядами, условиями труда, фольклорными традициями. Универсальность пословиц и поговорок, как отражение фольклора, составляет то общее, на фоне которого особенно наглядно может предстать национально обусловленные различия в мировоззрении, в частности в отношении к труду. В предыдущем разделе мы исследовали фразеологические единицы о труде русского народа, и для достижения поставленной цели нам необходимо проанализировать английские пословицы и поговорки с социалингвокультурным концептом «труд».

Для данного анализа нами было отобрано 306 фразеологических единиц английского языка, реализующих социалингвокультурный концепт «труд».

Методом сплошной выборки мы выявили 10 семантических групп пословиц и поговорок, в которых, достаточно четко отражено оценочное отношение английского народа к труду: (см. приложение Б)

1. Труд — средство выживания.

They must hunger in winter that will not work in summer (Тот, кто не работает летом, голодает зимой); He that would eat the fruit must climb the tree (Чтобы съесть фрукт, нужно взлезть на дерево); No bees no honey, no work no money (Без пчел нет меда, без работы нет денег); A man eats so he works (Чтобы поесть, нужно потрудиться); You can make your dream true if you wake up and work (Ты можешь исполнить свою мечту, если проснешься и начнешь работать).

2. Труд связан с терпением, проявлением воли и с усердием:

Learn to labor and wait (Научись работать и ждать); Work consists of whatever a body is obliged to do and play consists of whatever a body is not obliged to do (Работа - это то, что человек обязан делать, а развлечение — это, что

делать не обязательно); Elbow grease gives the best polish (Рабочие руки - лучшее средство для доведения дела до блеска); Nothing worth ever comes without a lot of hard work (Ничего не получится без тяжелого труда); Character and hard work go together in nine cases out of ten (Твердый характер и упорный труд совмещаются в одном человеке в девяти случаях из десяти); Work is afraid of a resolute man (Работа боится решительного человека).

3. *Труд - неотъемлемая часть жизни.*

There is no man born in the world whose work was not born with him (Работа появляется на свет одновременно с человеком); A wise man without work is a bee without honey (Мудрый человек без работы что пчела без меда); The dictionary is the only place where success comes before work (Словарь это единственное место, где «успех» стоит прежде, чем «работа»); Labor is the law of happiness (Труд есть закон счастья); Labor makes the life sweet (Труд делает жизнь приятной); Man was never so happy as he was doing something (Человек счастлив лишь когда он занят работой).

4. *Труд - лучшее лекарство от всех бед.*

There is no greater cure for misery than hard work (Нет лучшего лекарства от горя, чем работа); Hard work conquers the worst of luck (Упорный труд побеждает самое большое несчастье); Worry kills more men than work (Тревоги губят больше людей, чем работа); The only work that hurts a man is hopeless work (Единственная работа, которая вредит человеку – это бессмысленная работа); Work is a fine tonic (Работа - это прекрасный тоник); Work is a fine fire for frozen fingers (Работа-это прекрасное средство согреться, когда замерзаешь).

5. *Труд приносит удовольствие.*

Work well done makes pleasure more fun (Хорошо выполненная работа доставляет истинное удовольствие); Work makes life pleasant (Работа превращает жизнь в удовольствие); Your work expresses you more correctly than your tongue (Ваша работа говорит о вас лучше, чем слова); Your hand is never the worse for doing your own work (Никто не сделает вашу работу лучше, чем вы сами).

6. *Труд приносит материальное благополучие.*

Hard work is the best investment (Упорный труд - вот лучшее капиталовложение); Work is the only capital that never misses dividends (Труд - это единственный капитал, который всегда приносит дивиденды); Hard work is the best investment a man can make (Упорный труд есть лучшее вложение капитала).

7. *Отношение к труду характеризует личность.*

Your work expresses you more correctly than your tongue (Работа характеризует человека лучше всяких слов); God helps those who help themselves (Бог помогает тем, кто может помочь себе сам); The grumbler does not work, the worker does not grumble (Ворчун не работает, а трудяга не ворчит); What is the workman without his tools (Что за работник без своих инструментов); A good workman doesn't quarrel with his tools (Хороший мастер не ссорится со своими инструментами).

8. *Труд сопряжен с физическими и умственными усилиями.*

No pains, no gains (Без труда нет и прибыли); Nothing is gained without work (Ничто не получается без труда); Hard work is not easy, and dry bread is not greasy (Тяжкий труд нелегок, сухой хлеб дерет горло); He that would eat the fruit must climb the tree (Если хочешь съесть фрукты - полезай на дерево); He that would have eggs must endure the cackling of hens (Хочешь яиц - терпи квохтанье кур); He that would crack the kernel must crack the nut. (Хочешь съесть ядрышко - расколи орешек).

9. *Труд должен быть качественным.*

Do work well or not at all (Делай работу или хорошо, или никак); If a job is worth doing, it's worth doing properly (Если ты считаешь работу стоящей, то делай ее как следует); Work well done makes pleasure more fun (Хорошо выполненная работа доставляет удовольствие); If you can't be good, be careful (Не можешь делать хорошо, делай тщательно); Never do things by halves (Никогда ничего не делай наполовину).

10. *Труд предшествует отдыху.*

Work before pleasure (Работа прежде удовольствия); The busiest man finds the most pleasure (Кто много работает, тот умеет и отдыхать); Business before pleasure (Работа вперед удовольствия); In the morning mountains, in the evening fountains (Утром горы, вечером фонтаны); All work and no play makes Jack a dull boy (Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым); Place for everything and everything in its place (Сначала дело, потом развлечения).

11. *Порицание лени, поспешности, лентяев и болтунов.*

By doing nothing we learn to do ill (Ничего не делая, мы учимся плохому); An idle brain is the devil's workshop (Праздная голова - мастерская дьявола); Idleness is the mother of all evil (Праздность (безделье) - мать всех пороков); Nothing to be done hastily but killing of fleas (Ничего не следует делать поспешно, кроме ловли блох); Hasty climbers have sudden falls (Спешащие люди часто падают); Haste make waste (Поспешность совершает растрату); Make haste slowly (Заставь спешить медленно); Great talkers are little doers (Кто много говорит, тот мало делает); Deeds, not words (Нужны дела, а не слова); Actions speak louder than words (Поступки говорят громче, чем слова); Good words and no deeds (Одни красивые слова, а дел не видно).

12. *Роль орудий труда.*

A bad workman always blames his tools (Плохой работник всегда обвиняет свои инструменты); A bad workman quarrels with his tools (Плохой работник с инструментами не в ладу); A bad shearer never had a good sickle (У плохого стригали никогда не было хороших ножниц).

Рассмотрев данные пословицы можно сделать вывод о том, что для английского народа высокий результат дается высококачественным и ответственным трудом, человек должен прилагать немало усилий, чтобы его работа дала плоды. Однако для того, чтобы выполнить свою работу хорошо и качественно, англичане не советуют перекладывать её на других людей: If you want a thing well done, do it yourself (Если хочешь, чтобы дело было сделано

хорошо, делай его сам); Self done is well done (Хорошо делается то, что делается своими руками); Many hands make light work (Когда рук много, работа спорится). Так же англичане выполняют свою работу с полным погружением и увлечённостью в трудовой процесс: A cat in gloves catches no mice (Кот в перчатках мыши не поймает); He who would catch fish must not mind getting wet (Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намокнуть). Данные примеры говорят о том, что результата не достигнет тот, кто боится грязной работы. Это показывает нам, что англичане очень уважительно относятся к труду.

Английскому народу свойственно внимательное отношение к труду, точность, аккуратность и тщательность в работе. Значение «точность в работе» реализуется в следующих английских пословицах: Score twice before you cut once (Отмерь дважды и отрежь один раз); Measure the cloth ten times, thow canst cut it but once (Отмерь ткань десять раз, прежде чем отрезать); Jack of all trades is a master of none (Джек, называющий себя мастером разных ремесел, не знает ничего).

Мы рассмотрели немало пословиц и поговорок, реализующих значение «предпочтительность труда удовольствию» (Business before pleasure; In the morning mountains, in the evening fountains). Данные паремии подчёркивают важность и первенствующее место труда в жизни, а отдых оценивается лишь как награда после работы. Судя по пословицам и поговоркам отдыхать следует только после того как дело будет закончено. Отсюда видно, что у англичан труд занимает приоритетное положение.

Заметим, что очень много английских пословиц и поговорок с использованием зоонимов, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду. Англичане выделяют такие качества пчелы, птички и бобра как бережливость, аккуратность, неутомимость в трудовой деятельности: A busy bee has no time for sorrow (Трудолюбивой пчелке некогда грустить); As busy as a bee (трудолюбивый как пчела); No bees, no honey (Без пчел не получишь меда); The early bird catches the worm (ранняя птичка носок прочищает); an eager beaver; to be as busy as a beaver (трудолюбивый как бобр).

Мы выделили в качестве дополнительных примеров небольшую группу афоризмов. Стил афоризмов серьезен и отражает взгляды людей, которые на примере собственной жизни продемонстрировали справедливость своих высказываний. Большинство афоризмов о труде, работе и отношении к ним отражают взгляды людей, уже достигших определенного уровня благосостояния, при котором нет нужды отречься от прочих радостей в жизни. Авторство афоризмов принадлежит людям разных видов деятельности: от президентов, известных государственных деятелей, писателей, ученых до профессиональных юмористов, журналистов, ведущих газетных и журнальных колонок, актеров.

Основные темы отношения к труду, отраженные в английских афоризмах:

- 1) *Счастье человека - в труде:*

I am a strong believer in luck and I find the harder I work the more I have of it. B. Franklin. (Я глубоко верю в удачу и убеждаюсь, что чем больше я работаю, тем больше у меня удачи. Б. Франклин.)

2) *Работа должна доставлять радость:*

Never continue in a Job you don't enjoy. If you are happy in what you are doing, you'll like yourself you'll have inner peace. And if you have that, along with your physical health, you 'll have had more success than you could possibly have imagined. Johnny Carson, US comedian and television host. (Никогда не продолжайте делать работу, которая вам не доставляет удовольствия. Если вы счастливы, выполняя какую-либо работу, вы уважаете себя, у вас есть чувство внутреннего равновесия, а в сочетании с физическим здоровьем вы добьетесь такого успеха, о котором вы даже не мечтали. Джонни Карсон, американский юморист и телеведущий).

3) *Успех в жизни есть следствие упорного труда:*

The secret of greatness is simple: do better work than any other man in your field - and keep on doing it. Wilfred A. Peterson. (Секрет успеха прост: делай работу лучше, чем любой другой в твоей области и делай это постоянно. Уилфред А. Петерсон)

4) *Работать нужно, даже если не нуждаешься материально:*

Whenever it is in any way possible, every boy and girl should choose as his life work some occupation which he should like to do anyhow, even if he did not need the money. William Lyon Phelps. (При любой возможности каждый молодой человек или девушка должны выбрать себе занятие на всю жизнь, которым они хотели бы заниматься, далее не нуждаясь в деньгах. Уильям Лайон Фелпс). [TWDI, с. 378]

5) *Быть решительным в работе:*

Do not be too timid and squeamish about your actions. All life is an experiment. Ralph Waldo Emerson, US essayist and poet. (Не нужно быть слишком робким и щепетильным в своих действиях - ведь вся жизнь это эксперимент. Ральф Уолдо Эмерсон, американский писатель и поэт).

6) *Работу следует выполнять качественно:*

If you don't have enough time to do it right, you must have time to do it over. Unknown. (Если вы не найдете времени сделать работу правильно, вам придется найти время сделать ее еще раз. Неизвестный).

7) *Циничное отношение к работе*

There are two kinds of people: those who work and those who take credit. It's better to belong to the first group because there is less competition. Unknown. (Существуют два типа людей: те, кто работают и те, кто берут кредит. Лучше принадлежать к первому типу - там меньше конкуренции. Неизвестный). By working 8 hours a day you may eventually get to be boss and work 12. Robert Frost. (Работая 8 часов в день, вы можете стать начальником и станете работать 12 часов в день. Роберт Фрост). Never put off till tomorrow that you can avoid altogether. Unknown. (Не откладывай на завтра то, что можно не делать совсем. Неизвестный). [TWDI, с. 358]

Мы видим, что в английском языке многочисленной является группа фразеологических единиц, порицающих лень в работе. Лень ассоциируется с явлением, относящимся к чему-то злему. Лень, поспешность в работе обозначается как нежелательная, не способствующая её качественному выполнению. Это в очередной раз показывает важность для английского народа тщательности в выполнении работы.

Анализируя данные единицы можно прийти к выводу, что у английского народа бездельник был самым презренным человеком. Пословицы показывают отрицательное отношение к тем, кто не хочет трудиться, в них с иронией и сарказмом высмеиваются лентяи и бездельники. Во многих пословицах также осуждают болтунов. Эти примеры показывают, что человека, прежде всего, оценивают по его действиям и люди, которые предпочитают делу слова, порицаются.

Меньшую группу фразеологических единиц английского языка составляют паремии с отрицательным отношением к труду. Англичане подчёркивают тяжесть возложенной работы, но не отмечают пренебрежительного отношения к ней. Английский народ признаёт тяжёлую работу, но не считает её бесполезным и не нужным занятием.

Рассмотрев все отобранные фразеологические единицы английского народа, реализующие социолингвокультурный концепт «труд», мы можем сделать следующие выводы: в английском языке преобладают пословицы и поговорки с положительным отношением к труду. Для англичан очень важно тщательное и систематичное выполнение работы. Так же согласно английским пословицам и поговоркам работник оценивается по труду, а лень ведет к нищете и голоду. Также можно отметить высокую степень уважения англичан к трудовой деятельности, а так же к труженикам, которые мастерски и своевременно выполняют свою работу.

2.4 Сравнительно-сопоставительный анализ коннотативных компонентов в структуре концепта «труд» сравниваемых лингвокультур

Предметом нашего исследования являлись фразеологические единицы с использованием социолингвокультурного концепта «труд» на материале русского и английского языков. Любовь к труду, умение, мастерство, тяга к учению не могли не найти отражения в народном творчестве в силу их важности для людей. Труд играет важнейшую роль в жизни человека, поэтому естественно, что пословицы о труде занимают значительное место во фразеологических фондах английского и русского языков.

Сложность параметризации концептов вообще и социолингвокультурного концепта «труд» обуславливается их многомерностью. Постоянные изменения, которые происходят в жизни общества, усложняют задачу всестороннего исследования концепта «труд».

Паремии являются средствами, отражающими специфику национальной языковой картины мира в русском и английском языках. Как русские, так и американцы активно употребляют в речи пословицы и поговорки, фразеологизмы и афоризмы, поскольку их метафоричность, экспрессивность и дидактичность отвечают особенностям национального характера народа — носителя языка.

Национальный характер фразеологических единиц любого народа определяется его бытом, обрядами, условиями труда, фольклорными традициями, особым поэтическим взглядом на мир и т.д. Универсальность паремий и крылатых выражений, как отражение фольклора, составляет то общее, на фоне которого особенно наглядно могут предстать национально обусловленные различия в мировосприятии, в частности в отношении к труду.

При рассмотрении содержания смысловой структуры слов «труд» и «work» нами установлено совпадение содержательного минимума социолингвокультурного концепта «труд» как целенаправленной деятельности, требующей физического или умственного напряжения как в русском языке, так и в английском. Положительное отношение к труду проявляется в обеих лингвокультурах. Мы выделили следующие общие признаки отношения к труду в данных языках, иллюстрируя их паремиями, имеющими наибольшее количество вариантов:

1. Труд есть необходимое условие для выживания.

Что потрудимся, то и поедим. A man eats, so he works.

2. Труд требует прилежания и терпения.

Терпенье и труд все перетрут. Nothing worth ever comes without a lot of hard work

3. Труд должен быть добросовестным.

Вразумись здраво, начни рано, исполни прилежно. If a job is worth doing, it's worth doing properly.

4. Труд требует больших усилий.

Чтобы рыбку съесть, надо в воду влезть. He that would crack the kernel must crack the nut.

5. Труд приносит достаток.

Где работа, там и густо, а в ленивом дому пусто. Hard work is the best investment.

6. После доброго труда следует хороший досуг.

Сделал дело - гуляй смело. Work before pleasure.

Экспликация различного отношения к труду обусловлена отличиями в развитии русского и английского социума. Доминантные черты менталитета англичан и русских в сравнении:

индивидуальная свобода / патернализм;

– If you want a thing done do it yourself

– Если хочешь, чтобы дело было выполнено хорошо, сделай его сам.

Артельный горшок гуще кипит

интенсивность трудовой деятельности / пассивность трудовой деятельности;

– Пилось бы да елось, да работа на ум не шла.

достижение (материального) успеха / отсутствие мотивированной установки на успех;

– You can make your dream true if you wake up and work.

– Мечты исполнятся, если проснувшись сразу же начать трудиться.

Особой ценностью для англичан является время, которое рассматривается как достижение материального блага. У русских отношение ко времени как к чему-то, что никогда не кончится, поэтому и беречь его нет нужды. В отношении ко времени особенно ярко отражается склонность русских к фатализму, к мысли, что от человека мало что в жизни зависит. Однако у русских есть хорошая черта – умение сосредоточить усилия в нужный момент, которая не раз выручала русского человека. В пример следующая пословица: Русские медленно запрягают, да быстро едут.

Конкретность мышления и абстракция мысли, прагматичная сдержанность и фантазия отражены в корпусе в языковых единицах фразеологического и паремиологического фондов данных.

Труд в английском фольклоре предстает как постоянное, "рутинное" занятие, порой поэтическое, но лишенное всякого романтического настроения. А лентяй едва ли не самый отрицательный персонаж, порицаемый и осуждаемый. Лениность и праздность у англичан с давних времен является едва ли не основным пороком, а труд и прилежание – главными добродетелями. Но и для русского народа лень является отрицательной чертой.

При анализе фразеологических единиц мы заметили, что в русских поговорках присутствует некое давление, наставление, иногда даже угроза (От труда здоровеют, а от лени болеют). Текст же английских пословиц и поговорок представляет собой некий совет, предостережение (Idleness rusts the mind).

На основании анализа внушительного объема языкового материала мы пришли к выводу, что в русском фольклоре представления о труде в основном характеризуются как о тяжелой и изнуряющей необходимости. Языковые факты подтверждают, что наиболее частотной является тематика отрицания необходимости усердно трудиться. Однако мы не можем утверждать, что англичане (и англоязычные американцы) являются трудолюбивыми, а русские – ленивыми, не придающими значение труду и работе. В тематической группе «отношение к труду» в английских пословицах и поговорках работа и труд также представлены в негативном контексте, и выражается резко отрицательное отношение к труду. А в соответствующей тематической группе русских поговорок труд и работа представляются как положительные, прибыльные, обязательные характеристики жизнедеятельности человека.

Социолингвокультурный концепт «труд» является одним из многочисленных составляющих фрагментов языковой картины мира этноса. Рассмотрение оппозиций «уважение к труду – халатное отношение к труду», «точность – неконкретность», «добросовестность – недобросовестность»,

«умеренность в работе – усердие в работе», «довольствование похвалой – потребность вознаграждения за работу», «материальное поощрение – моральное удовлетворение», «богатство – нищета», «процветание – бедность» и т.д. позволяет установить универсальные и национальные компоненты фрагментов этнических концептосфер, отраженных в языковом сознании представителей 2-х лингвокультур, и этнические ценностные приоритеты.

На основании проведенного исследования, мы пришли к заключению, что русские и английские фразеологические единицы раскрывают идею о том, что труд, это то, что облагораживает человека, что является одной из главных составляющих его жизни, его социальной ценностью, а отличия в оценке трудовой деятельности обусловлены особенностями национального характера русских и англичан.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Процессы глобализации (информационной, научно-образовательной, культурной, технической) обуславливают расширение разноуровневых и разнонаправленных контактов. Соответственно, актуализируются проблемы межкультурной коммуникации.

Для эффективного языкового контакта, предполагающего равнозначимое и перспективное общение, недостаточно овладения лексической базой языка и знания его грамматического строя.

Результативный языковой контакт обеспечивается через диалог (в настоящее время – полилог) культур. В условиях межкультурной коммуникации языковой контакт имеет этнокультурный характер, так как язык – часть культуры определенной этнической группы. По мнению В.фон Гумбольдта, непосредственное влияние на состояние языка и его развитие имеют материальная и духовная культура, национально-культурный компонент, так как язык является связующим звеном между человеком и окружающей средой,

языку присуща внутренняя форма, являющаяся признаком культуры и “духа народа” в языке. Адекватная коммуникация возможна при овладении целостным языком, живым языком, отражающим национальный колорит, самобытность культуры определенного народа, его историю. Культурная компетенция обеспечивает успешную коммуникацию и помогает избежать коммуникативного провала.

Генерирующим компонентом целостного языка является обширный и многогранный план – фразеология и паремиология.

Фразеологические единицы - “язык” культуры (Телия В.Н.), участвующий в трансляции ментальности народа, его культурно-национальной идентификации, а, значит, фразеологизмы – это константы, обеспечивающие общекультурный полилог расширенного социума.

Фразеологизмы интересны как средство познания национального характера народа, проникновения в систему его ценностей, хранилище разнообразной культурологической информации. Именно фразеологизмы заключают в себе совокупность мнений, выработанных народом как лингвокультурной общностью, дают возможность обнаружить наиболее значимые ценности, сложившиеся в этническом сознании, отражающие философию и психологию народа.

Одну из разновидностей устойчивых фраз составляют паремии – замкнутые устойчивые фразы, являющиеся маркерами ситуации, характеризующиеся семантической емкостью и способностью к употреблению в различных речевых ситуациях с разными речевыми целями.

Фразеологические единицы, пословицы и поговорки в разных этнических культурах предназначены для выражения мыслей о ценностях мира. Поэтому есть смысл сопоставить лингвокультурную информацию разных этнических социумов (в данном случае русского и английского народов) и выйти на нахождение культурно значимых концептов ценностного плана, в числе которых особое место занимает социолингвокультурный концепт «труд».

Настоящее диссертационное исследование посвящено рассмотрению фрагмента русской и английской этнической концептосферы.

Теоретической и методологической базой исследования послужили: литература различного справочно-словарного типа, теоретические исследования по лингвистике, когнитивной лингвистике, культурологии, философии, языкознанию и т.д. В теоретической части было охарактеризовано понятие «концепт», выявлена типология, классификация и признаки концептов, изучен социолингвокультурный концепт «труд» в русской и английской лингвокультурах, а также исследованы понятия «пословицы и поговорки», «фразеологизмы» и «афоризмы».

Изучение фразеологического и паремиологического фонда 2-х языков выдвинуло на передний план необходимость сравнительного выявления разных типов культуры, отраженных в языке. Поэтому в практической главе нами был

проведён сопоставительный анализ социолингвокультурного концепта «труд» на материале русского и английского языков.

Для выполнения поставленной цели работы, нами были отобраны 328 русских и 306 языковых единиц, реализующих социолингвокультурный концепт «труд».

На основе анализа данных фразеологических словарей и сборников общеупотребительных пословиц и поговорок в английском и русском языках, были сделаны следующие выводы:

1. Паремии и фразеологические единицы - репрезентанты концепта «труд», отражают особенности национального мировидения и этнические приоритеты.

Выбор материала исследования - пословицы и поговорки, фразеологизмы и афоризмы - обусловлен историей возникновения данных языковых явлений. Фразеологические и паремиологические единицы языка имеет народное происхождение, в них аккумулированы представления и знания о мире. Они участвуют в межпоколенной трансляции эталонов и стереотипов национальной культуры.

2. Социолингвокультурологический концепт «труд» представляет собой условную ментальную единицу, позволяющую комплексно изучить язык-сознание-культуру.

Концепт - это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закреплённое общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни. Это базовая единица языковой картины мира, так как концепт стоит между словами и экстралингвистической действительностью. Совокупность ключевых концептов формируют этническую концептосферу.

3. Сравнительно-сопоставительный анализ коннотативных компонентов в структуре концепта «труд» сравниваемых лингвокультур подтверждает положение о наличии универсальных и национальных компонентов.

Выявление особенностей концепта в целом и в каждой культуре в отдельности позволило нам понять мировоззрение народа, его отношение к труду. Поэтому мы посчитали необходимым проследить, как развивались представления людей о труде и работе на протяжении веков.

Социолингвокультурный концепт «труд» является одним из многочисленных составляющих фрагмента языковой картины мира этноса. Рассмотрение оппозиций «уважение к труду – халатное отношение к труду», «точность – неконкретность», «добросовестность – недобросовестность», «умеренность в работе – усердие в работе», «довольствование похвалой – потребность вознаграждения за работу», «материальное поощрение – моральное удовлетворение», «богатство – нищета», «процветание – бедность» и т.д. позволяет установить универсальные и национальные компоненты фрагментов этнических концептосфер, отраженных в языковом сознании представителей 2-х лингвокультур, и этнические ценностные приоритеты.

В диссертационном исследовании рассмотрены особенности экспликации определенных понятий (работа, деятельность, лень, мастер, labour, job и т.д) в той или иной языковой единице (фразеологизмы, пословицы, поговорки, афоризмы) с точки зрения его символического смысла.

4. Концепт «труд» имеет сложную систему признаков, среди которых отмечаются отношение к труду как образу жизни, отношение ко времени как фактору эффективности труда, отношение к деньгам как результату труда, восприятие труда как неотъемлемой части жизни, различное отношение к труду, связанному с физическими и умственными усилиями, отношение к труду как необходимому условию для выживания и др.

В пословицах и поговорках, фразеологизмах, содержащих признак отношения к труду, четко отражена система ценностей русского и английского социумов. Анализ фразеологического фонда русского языка показывает, что труд, его качественное выполнение положительно оцениваются в российском обществе, а безделье же и лень однозначно порицаются. Также следует отметить одобрение русскоговорящими активной созидательной деятельности человека, его желание хорошо и качественно работать, честное отношение работника к своим обязанностям.

В английском языке преобладают пословицы с положительным отношением к труду. Для англичан очень важно тщательное и систематичное выполнение работы. Работник оценивается по труду, а лень ведет к нищете и голоду.

Кроме того, в практической части мы провели семантический анализ фразеологических единиц с социалингукультурным концептом «труд» с учетом культурологических интерпретаций и их значений. В результате выявлены понятия, с которыми связан социалингукультурный концепт «труд»: бедность, достаток, мораль, здоровье, отдых, общественная польза, почет, счастье, удача, воспитание, наказание, свобода, work, labour, capital, pleasure, happiness, money, job и др.) Они формируют ядро рассматриваемого концепта в языковом сознании представителей рассматриваемых лингвокультур.

Таким образом, в результате сопоставительного анализа социалингукультурного концепта на материале русского языка и английского языков нам удалось установить общие и уникальные составляющие компоненты, различное отображение к ценностям в сравниваемых культурах. Общие компоненты – фундаментальные ценности как морального, так и утилитарного порядка. Различия касаются нюансов выражения, распределения и комбинаторики норм.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 49 – 56.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. Изд. 2-е., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 907 с.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 389 с.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Рус. словари, 1997. – 293 с.
5. Стернин И.А. Концепты и невербальность мышления. Филология и культура: Матер, междунар. конференции 12-14 мая 1999г. Тамбов: Изд-во ТГУ, 1999. – 369с.
6. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 25с.
7. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии Э. Сепир. - М.: Прогресс, 2001. – 349 с.

8. Кравченко А.И. Культурология: Словарь. – М.: Академический проект, 2000. – 328 с.
9. Гуревич, А. Я. Категории средневековой культуры / А. Я. Гуревич. – 2-е изд., испр. и доп.- М.: Искусство, 1984. – 218 с.
10. Межуев В.М. Идея культуры. Очерки по философии культуры. – М.: Прогресс-Традиция, 2006. – 332 с.
11. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии Э. Сепир. – М.: Прогресс, 2001. – 363 с.
12. Ильясова, А.Н. Становление и развитие педагогической теории Казахстана (1900-1960 гг.)/А.Н. Ильясова, 1997. – 334 с.
13. Вайсгербер, П.Л. Родной язык и формирование духа Пер. с нем., вступ.ст. и коммент. О.А.Радченко И.Л. Вайсгербер. – М.: 1993. – 229 с.
14. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996. - 378 с.
15. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Волгоград: Перемена, 2002. – 418 с.
16. Слышкин Г.Г. Концепт чести в американской и русской культурах (на материале толковых словарей) // Языковая личность: культурные концепты. Сб. науч. тр. Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. - 17-18 с.
17. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании – М.: Филологич. науки. 2001. – 337 с.
18. Никитина М.В. Так говорит молодежь: Словарь молодежного сленга. – СПб: Фолио-Пресс, 1998. – 356с.
19. Стернин И.А. Может ли лингвист моделировать структуру концепта? // Когнитивная семантика. Матер, второй междунар. школы-семинара. Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2000. – 317 с.
20. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – 312 с.
21. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Волгоград: Перемена, 2002. – 327 с.
22. Тавдгиридзе Л.А. Концепт Русский язык в русском языковом сознании ВГУ, Воронеж, 2005. – 224 с.
23. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Дис. .д-ра филол. наук. Воронеж, 1996. – 112 с.
24. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – 378 с.
25. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления. / А. П. Бабушкин // Методологические проблемы

- когнитивной лингвистики: Научное издание / Под ред. И. А. Стернина. Ъ Воронежский государственный университет, 2001. – С. 43-67
26. Болдырев Н.И. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2000. – 338с.
27. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологич. науки. 2001. – 344 с.
28. Слышкин Г.Г. Аксиология языковой личности и сфера наивной лингвистики // Социальная власть языка: Сб. науч. тр. Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 5-7 .
29. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации: монография. – Кемерово: ИПК «Графика», 2004. – 310 с
30. Гуревич, А. Я. Категории средневековой культуры / А. Я. Гуревич. - 2-е изд., испр. и доп. – М.: Искусство, 1984.- 337 с
31. Образцова, Е.В. Понятие лингвокультурного концепта в аспекте междисциплинарных исследований, 1987 – 241с.
32. Болдырев Н.И. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2000. – 338с.
33. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Азбуковник, 1999.- 825 с.
34. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 349 с.
35. Минский М. Фреймы для представления знаний / Пер. с англ. - М.: Энергия, 1979. – 352с.
36. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 391 с.
37. Маслова В.Л. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 404 с.
38. Апресян Ю.Д. Основы семантики. – М.: 1995. –338 с.
39. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. - М.: Флинта: Наука, 2005. – 310 с.
40. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: 2004. – 336 с.
41. Стернин И.А. Концепты и невербальность мышления. Филология и культура: Матер, междунар. конференции 12-14 мая 1999г. Тамбов: Изд-во ТГУ, 1999. – 369с.

42. Аскольдов С.А. Концепт и слово. Русская речь. Вып.2. - М.: «Наука», 1928. – 328 с.
43. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 332с.
44. Жаналина Л.К. Знание и значение. Теоретические и методологические аспекты языкознания. Материалы Международной научно-теоретической конференции 30 ноября – 1 декабря 2004г. –М.: Алматы, 2004. – 310с.
45. Гиздатов Г.Г. Когнитивные модели в речевой деятельности: типология и динамика. АДД. – М.: Алматы, «Изд-во КазНУ»1998. – 337с
46. Вежбицкая, А. Понимание культуры через посредство ключевых слов Текст. А. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 326 с.
47. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. Под ред. В.Н.Телия. – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 396 с.
48. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка Текст. А. П. Бабушкин. – М.: 1 Воронеж: Воронеж, ун-т, 1996. – 316 с.
49. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Интерпретационное поле национального концепта и методы его изучения Текст. З. Д. Попова, И. А. Стернин. Культура общения и её формирование. Выпуск 8. – М.: Воронеж, 2001. – 304 с.
50. Колесов, В. В. Философия русского слова Текст. В. В. Колесов. – М.: СПб. : ЮНА, 2002. – 323 с
51. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека Текст. Н. Д. Арутюнова. – М.: Языки славянских культур, 1998. – 353 с.
52. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка Текст. Д. С. Лихачев. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Под ред. проф. В. П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 336 с.
53. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебник. – М.: Рос. гос.гуманитарн. ун-т, 2000. – 415 с.
54. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка Текст. А. П. Бабушкин. – М.: 1 Воронеж : Воронеж, ун-т, 1996. – 396 с.
55. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Очерки по когнитивной лингвистике Текст. З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: Воронеж: Истоки, 2001. – 320 с.
56. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп / Ю.С. Степанов. - М.: Академический проект, 2001. – 343 с.
57. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах. Домашний репетитор. - М.: Айрис, 2000. – 310 с.
58. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. Д. С. Лихачев. Очерки по философии художественного творчества. - М.: Питер, 2005. – 281с.
59. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. – М.: Минск: Тетросистеме, 2004. – 336 с.

60. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологич. науки. 2001. № 1. – 332с.
61. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Дис. .д-ра филол. наук. Воронеж, 1996. - 335 с.
62. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Изд. 2-е, стереотип. Воронеж: Истоки, 2002. - 391 с.
63. Стернин И.А. Концепты и невербальность мышления // Филология и культура: Матер, междунар. конференции 12-14 мая 1999г. Тамбов: Изд-во ТГУ, 1999. – 321 с.
64. Солдатова М.А. Понятие лингвокультурного концепта в лингвистических исследованиях, II Международные Бодуэновские чтения. Казанская лингвистическая школа: традиции и современность: Труды и материалы. - Казань: Казанский государственный университет, 2003. – С. 41.
65. Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Методология современной психолингвистики: Сборник статей. – Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – 398 с.
66. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: Сб. науч. тр. Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. – 360 с.
67. Фирсова Н.М. О национальных характеристиках испаноязычных и англоязычных народов в сопоставительном плане // Филологич. науки. 2004. №2. – 358 с.
68. Франк СЛ. По ту сторону «правого» и «левого» // Новый мир. 1990. №4. – 320 с.
69. Лурье С.Г. Психологическая антропология. - М.: Академический проект, 2003. – 530с
70. Ключевский В.О. Курс русской истории. Соч. в 9 т. Т.1 – М.: Мысль, 1987. – 486 с.
71. Белянко О.Е., Трушина Л.Б. Русские с первого взгляда. – М.: Рус. язык. Курсы, 1994. – 410 с.
72. Касьянова К. О русском национальном характере. - М.: Ин-т национал, модели экономики, 1994. – 330с.
73. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. - М.: Прогресс-Культура, 1995. – 383с.
74. Платонов О.А. Русский труд. – М.: Современник, 1991. – 316с
75. Кармин А.С. Основы культурологии: морфология культуры. СПб.: Лань, 1997. – 371 с.
76. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М.: РУДН, 1997. – 307 с
77. Токарев Г.В. Проблемы лингвокультурологического описания концепта (на примере концепта «трудовая деятельность»). Учеб пособие – Тула: Изд-во ТГПУ, 2000. – 301 с.

78. Ожегов С.И. Словарь русского языка/ Под. ред. Н.Ю.Шведовой. – 10-е стереотип, изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1973. – 549 с.
79. В.И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: «Прогресс», «Универс», 1994 – 657 с.
80. Collins Cobuild English Dictionary. – London: Harper Collins Publishers Ltd, 1995. – 725 p
81. Ожегов С.И. Словарь русского языка/ Под. ред. Н.Ю.Шведовой. - 10-е стереотип, изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1973. – 549 с.
82. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка / Под ред. С.Г.Бархударова. – М.: Учпедгиз, 1961. – 401 с.
83. The New Encyclopaedia Britannica. 15th Ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, 1994. Vol. 12 : Micropaedia. Ready References. - 350 p. (NEB Mi).
84. Платонов О.А., Повышение качества трудовой жизни: опыт США. – М.: Рада, 1992. – 306 с.
85. Петелина Ю.Н. Отражение национально-культурного фактора в языке/ Развитие и взаимодействие национальных культур как фактор стабильности межнациональных отношений в полиэтническом регионе: Материалы Всероссийской научно-практической конференции (21-29 ноября 2000 г.). Астрахань: Изд-во Астрахань. – 311 с.
86. Карасик, В.И., Слышкин, Г.Г. Методология современной психолингвистики: Сборник статей. - Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. – 385 с.
87. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп [Текст] / Ю.С. Степанов. - М.: Академический проект, 2001. – 343 с.
88. Джусупов М. Фразеология рус.языка: лингвистич. и методич. Проблемы. – Алматы, 1998. – 349 с.
89. Ройзензон Л.И. Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма. – М.: Вопросы фразеологии. Ташкент, 1965. – 319 с.
90. Крапотина Т. Г. К вопросу о семантической и структурной трансформации фразеологизмов. Русский язык в школе. – М.: Просвещение, 2001. - 300с.
91. Ефимов А. П. О языке художественных произведений. – 2 изд. – М.: Учпедгиз, 1964. – 363с.
92. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты, 1996. – 339 с.
93. Копыленко М. М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. - 319 с.
94. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Изд-во Международные отношения, 1972. – 312 с.
95. Ройзензон Л.И. Внутренняя форма слова и внутренняя форма фразеологизма. – М.: Вопросы фразеологии. Ташкент, 1965.- 316 с.

96. Виноградова Л.Н. Народная фразеология, объясняющая, откуда берутся дети // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 439 с.
97. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. Изд. 2-е, исп. и дополн. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.
98. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 333 с.
99. Жигулев А.М. Сокровища мудрости народной // Русские народные пословицы и поговорки. Сост. А.М. Жигулев. 3-е изд., испр. и дополн. – Устинов: Удмуртия, 1986. – С. 4.
100. Назарян А.Г. Фразеология и лексикология французского языка в их генетических отношениях – М.: Вopr. языкознания. 1979. – 308 с.
101. Баранов А.Н. Аксиологическая стратегия в структуре языка (паремиология и лексика) // Вопросы языкознания. 1989. № 3. – С. 391.
102. Пермьяков Г.Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише). – М.: Наука, 1970. – 355 с.
103. Воркачев К.А. Основы лингвистики. – М: 2001. – 668 с.
104. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах / Домашний репетитор. – М.: Айрис, 2000. – 435 с.
105. Longman Dictionary of Contemporary English, London, 2001. – 323 с.
106. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1995. – 410 с.
107. Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как системное образование. Г.Г. Слышкин // Вестник ВГУ, Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Ё 2004. – 357 с.
108. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 327 с.
109. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков). – Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 474 с.
110. Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика. – М.: Наука, 1990. – 410 с.
111. Дмитриева О.А. Конститутивные признаки афоризмов // Языковая личность: проблемы значения и смысла. Сб. науч. тр. – Волгоград, «Перемена», 1994. – 480 с.
112. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков). – Дисс. канд. филол. наук. – Волгоград, 1997. – 373 с.
113. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 521 с.

114. Федоренко Н.Т., Сокольская Л.И. Афористика. – М.: Наука, 1990. – 11 с.
115. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – Воронеж, 1987. – 391 с.
116. Ягубова М.А. Оценки и эмоции // Язык и эмоции. Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 1995. – 335 с.
117. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 322 с.
118. Жигулев А.М. Сокровища мудрости народной // Русские народные пословицы и поговорки. Сост. А.М. Жигулев. 3-е изд., испр. и дополн. – Устинов: Удмуртия, 1986. – С. 416.
119. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. Изд. 2-е, исп. и дополн. – М.: Высшая школа, 1989. – 387 с.